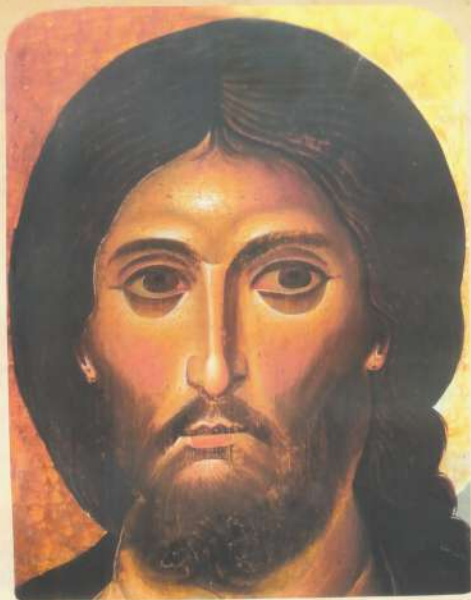




БОЖЕСТВЕННАЯ АНТУРГИЯ
ИОАННА ЗЛАТОУСТА
ПЕСНОПЕНИЯ ВИЗАНТИНСКОЙ
ТРАДИЦИИ



ПѢСНОПѢНІА ВИЗАНТИЙСКОЙ ТРАДИЦІИ

**БЖ́ЕСТВЕННАА ЛІТУРГІА
ІОА́ННА ЗЛАТОУ́СТАГО**

Расшифровка и переложение
греческих песнопений
для церковнославянского языка
и переводение их
с невменной на пятилинейную нотацию
Ирины Болдышевой



Издательство "Композитор • Санкт-Петербург"
2016



Πρὸς τὴν Μουσικολογιωτάτην
κ. Εἰρήνην Βόλδουισεβα
Παιδαγωγὸν καὶ διδάσκαλον
Ἐκκλησιαστικῆς ἡμινρθίας.

Συγχαίρομεν ὁλοψύχως διὰ τὴν συγγραφὴν καὶ ἔκδοσιν τοῦ πα-
ρόντος βιβλίου, ὅπερ περιέχει τὰ ἱερὰ ἄσματα τῆς Θείας Λειτουργίας,
μελισθέντα συμφώνως τῇ ἀρχαίᾳ καὶ ζώσῃ παραδόσει τῆς Ὁρθοδόξου
Ἐκκλησίας, τῇ τέχνῃ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ καὶ τοῦ ἁγιο-
ρείτου ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Κουκουζέλου, ἥτις, Χάρτι Θεοῦ, διαφυλάσ-
σεται ὁδιαλώβητος ἐν ταῖς Ἱεραῖς Μοναῖς τῆς Ὁρθοδόξου Χριστιανικῆς
Ἀνατολῆς καὶ τοῦ Ἀγιωνύμιου Ὁρους διὰ μέσου τῶν αἰώνων καὶ εὐ-
φραίνει τὰς καρδίας τῶν Χριστιανῶν.

Αἱ παραδοσιακαὶ ἐκκλησιαστικαὶ μελωδίαί ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ
γεγραμμέναι εἰσιν ἐν συγχρόνῳ πενταγράμμῳ σημειογραφίᾳ, ἥτις οὐ
δύναται ἀντικαταστήσαι τὴν παραδοσιακὴν ἐκκλησιαστικὴν καὶ μετα-
δοῦναι τὰς λεπτομερείας τῆς ψαλτικῆς ἐκφράσεως, ἀλλὰ βοηθεῖ τοῖς πο-
θοῦσι γνωρίσαι τὸν γνήσιον θησαυρὸν τῆς πατροπαραδότου ἐκκλησια-
στικῆς μελωδίας καὶ μὴ δυναμένοις μελετῆσαι τούτον διὰ τῆς παραδο-
σιακῆς θεωρίας αὐτοῦ καὶ σημειογραφίας.

Ἡ κ. Εἰρήνη Βόλδουισεβα γνωστὴ ἐστὶν ἐν τῷ Ὁρθοδόξῳ κόσμῳ
ὡς γνησίᾳ εἰδήμων καὶ διδάσκαλος ταύτης τῆς ἱερᾶς ψαλτικῆς παραδό-
σεως καὶ τῆς καθόλου μουσικῆς ἐπιστήμης, διδάσκουσα εἰς τὰ παιδία
σχεδὸν ἐπὶ τριακονταετίαν τὴν εὐλαβὴ μετοχὴν τῇ Θεῇ Λατρείᾳ, τὸ ἔρ-
γον τῶν ἀγγέλων. Διὰ τοῦτο οὐ θαυματοστόν ἐστιν ὅτι κατόρθωσεν ἐνεγ-
κεῖν εἰς πέρας τὸ σπουδαῖον τοῦτον ἔργον, ὅπερ μοναδικὸν καὶ πρωτο-
φανές ἐστιν ἐν αὐτῷ τῷ εἶδει σήμερον κατὰ τὴν πιστότητα καὶ γνησιότη-
τα τῆς μελωδικῆς καὶ σημειογραφικῆς ἀποδόσεως.

+ Ἀρχιμ. Χριστοφόρος

Ὁ καθηγούμενος τῆς ἐν τῷ Ἀγίῳ Ὁρει Ἱερᾶς Μονῆς
τοῦ Ὁσίου Γρηγορίου

καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ ἐν Χριστῷ ἀδελφοί

Музыкальнѣйшей госпожѣ
Иринѣ Болдышевой
Педагогу и учителю
Церковнаго пѣнія

Всю душою сорадуемся написанію и изданію настоящей книги, еже объемлетъ священныя пѣсни Божественныя Литургіи, распѣтыя согласно древнему и живому Преданію Православныя Церкви, искусству святаго Іоанна Дамаскина и святогорца, святаго Іоанна Кукузеля, которое, Благодатію Божіею, хранится неповрежденнымъ въ священныхъ обителяхъ православнаго христіанскаго востока и на Святѣй Горѣ на протяженіи вѣковъ и веселитъ сердца христіанъ.

Традиціонныя церковныя распѣвы въ книгѣ сей написаны суть въ современной пятилинейной нотациі, которая неспособна замѣнить традиціонную церковную нотацию и передать всѣ подробности пѣвческаго искусства, но помогаетъ всѣмъ желающимъ познакомиться съ подлиннымъ сокровищемъ святоотеческаго церковнаго распѣва, всѣмъ тѣмъ, кто не имѣетъ возможности изучить его посредствомъ его традиціонной теоріи и нотациі.

Госпожа Ирина Болдышева извѣстна въ Православномъ мірѣ какъ подлинный знатокъ и учитель сего священнаго пѣвческаго Преданія и вообще музыкальной науки, учащая дѣтей, на протяженіи почти тридцати лѣтъ, благоговейному участию въ Божественномъ Служеніи, ангельскому дѣлу. Поэтому не удивительно то, что она оказалась способной совершить такой важный трудъ, унікальный и невиданный въ своемъ родѣ на сегодняшній день по достовѣрности и подлинности мелодическаго и нотнаго переложенія.

Схіархимандритъ Христофоръ,
Игуменъ иже на Святѣй Горѣ
Священныя Обители Преподобнаго Григорія,
и иже со мною во Христвѣ братія.

Πρόλογος τοῦ ἱεροψάλτου

τῆς ἐν τῷ Ἀγίῳ Ὁρει Ἱερᾷ Μονῆς τοῦ Ὁσίου Γρηγορίου

Σεραφεῖμ μοναχοῦ

Τὸ παρὸν φιλόθεον πόνημα ὑπάρχει περιπόθητον καὶ ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν προσδοκώμενον ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν ἱεροψαλτῶν τῆς Ῥωσσίας, διψώντων γινῶναι τὴν ψαλτικὴν παράδοσιν τῆς ἀρχαίας Ἐκκλησίας καὶ μὴ ἔχοντων δυνατότητα καὶ χρόνον ἀφομοιωσαὶ τὴν παραδουσιακὴν θεωρίαν καὶ σημειογραφίαν αὐτῆς. Τοιαύτη πανωφελιμωτάτη καὶ θαυμασιὰ προσφορά δύναται βοηθῆσαι παντὶ κατὰ Θεὸν ἐραστῇ τῆς πατροπαραδότου ἐκκλησιαστικῆς τέχνης πρὸς δόξαν Θεοῦ καὶ τῆς ἀπανταχοῦ τῆς οἰκουμένης Ἀγίας Ὁρθοδοξίας.

Ἡ κυρία Εἰρήνη Βόλδουισσεβα ἔστι πτυχιούχος συνθέτης τῆς κλασσικῆς μουσικῆς καὶ διαίθιμι υἱάνιον καὶ θεοδώρητον χάρισμα μελοποιίας ἀποδειχθὲν καὶ γενόμενον περιβόητον παγκοσμίως. Συνάμα ὑπάρχει καὶ διδάκτωρ τῆς ἀρχαιοσλαβικῆς μουσικῆς καὶ κράτιστος γνώστης τῆς βυζαντινῆς, ἣν ἐδιδάχθη παρὰ τῶν μοναχῶν καὶ διδασκάλων τῆς Μητρὸς τῶν Ἐκκλησιῶν, τῆς Ἐκκλησίας τῶν Ἱεροσολύμων. Διδάσκει πολλὰ ἔτη εἰς τὰ παιδία τὴν εὐσέβειαν καὶ παραδουσιακὴν ψαλμωδίαν τῆς Ἐκκλησίας, καὶ διευθύνει τὴν πρωτότυπον καὶ εὐλαβεστάτην παιδικὴν χορωδίαν, ἥς ἀναξιώτατος μαθητὴς κατὰ τὴν νεανικὴν μου ἡλικίαν ἠξιώθη καὶ γὰρ χρηματίσαι. Καὶ νῦν, αἱ ἱεραὶ πατροπαραδότοι μελωδίαί, ἐπὶ μακρὰ ἔτη δυσκιμασθέντες ἐν φερωνύμῳ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ χορωδία αὐτῆς κατὰ τὴν τέλεσιν ἱερῶν μυσταγωγῶν καὶ δὴ, τοῦ Μυστηρίου τῶν Μυστηρίων, τῆς Θείας Λειτουργίας, καὶ εὐαρέστως γενόμενοι δεκτοὶ παρὰ τοῦ πληρώματος τῶν πιστῶν τῆς Ἐκκλησίας ἐν πλείστοις ἱεροῖς ναοῖς τῆς Ῥωσσίας καὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ, ἐπὶ τέλους, εἶδον τὸ φῶς τῆς δημοσιότητος πρὸς ἡμετέραν χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν.

Σεραφεῖμ μοναχός
Γρηγορίου

Предисловіє пѣснопѣвца, иже на Святѣй Горѣ Священныя
Обители Преподобнаго Григорія,
монаха Серафима

Настоящій боголюбивый трулъ - желанный и многіе годы ожидаемый у братьевъ-священнопѣвчихъ на Руси, жаждущихъ познати пѣвческое Преданіе древнія Церкви и не имѣющихъ возможности и времени усвоить его традиціонную теорію и нотацію. Сіе всеполезнѣйшее и дивное приношеніе можетъ помочь всякому иже по Бозѣ любителю традиціоннаго церковнаго искусства, ко славѣ Божіей и иже по всѣй вселеннѣй Святаго Православія.

Госпожа Ирина Болдышева является дипломированнымъ композиторомъ классической музыки и располагаетъ редкимъ богодарованнымъ даромъ пѣснотворчества, получившимъ всемірное признаніе и извѣстность. Крімъ того, она является специалистомъ древлеславянскаго пѣнія и прекраснѣйшимъ знатокомъ византійскаго, которому научилась у монаховъ и учителей Матери всѣхъ Церквей - Іерусалимской Православной Церкви. Научаетъ она многіе годы дѣтей благочестію и традиціонному церковному пѣнію, и руководить оригинальнымъ и благоговейнѣйшимъ дѣтскимъ хоромъ, егоже недостойнѣйшимъ ученикомъ въ юномъ возрастѣ сподобился и азъ быти. И нынѣ, священныя святоотеческія мелодіи, многіе годы испытанныя одноименнымъ святому Іоанну Дамаскину ея хоромъ при совершеніи священнодѣйствій Таинства Таинствъ, Божественныя Литургіи, и любвеобильно принятые полнотою вѣрующихъ Церкви во множествѣ священныхъ храмовъ Россіи и за рубежомъ, наконецъ, увидели свѣтъ въ широкой общественности къ нашей радости и ликованію.

Серафимъ монахъ Григоріатскій



Божественная Литургия есть великий, чудный дар. Ангелы Божии... мириадами слетаются там, где приносится Божественная Жертва, с трепетом предстоят пред Святым Престолом, закрывая лица и в славословии прославляя великую тайну, совершающуюся здесь...

Не видите ли вы детей, с какой охотой они стремятся к материнской груди? С таким же рвением да приходим и мы к этой Трапезе, ... пожалуй, даже с большей охотой. Ухватимся, как дети за материнскую рубашку, за благодать Духа.

Эта [Трапеза] делает сияющим царский образ нашей души, рождает невыразимую красоту, не дает увянуть благородству в душе, орошая ее непрестанно и питая... Она – спасение наших душ. Ею радуется душа, Ею украшается, Ею согревается, Она делает наш ум светлее огня, Она делает нашу душу чище золота. Причащающиеся этой Крови стоят вместе с ангелами и вышними силами, будучи одеты в ту же, что и у них, царскую одежду, и оружие имея духовное. Но я не сказал еще о самом великом: причащающиеся одеты в Самого Царя.

Святитель Иоанн Златоуст

«Нет места, где духовный голод и жажда лучше, красивее и полнее утоляются, чем на Святой Литургии. Нет места, где человек реальнее и полнее встречается и соединяется с Богом, чем на Божественной Литургии. Нет места, где больше и живее бездна Любви Божией отвечает на вопли бездн душ человеческих, всегда жаждущих Творца своего, чем на Святейшей Литургии... Все, что на Святой Литургии поется, должно быть радостным, величественным, праздничным, славословным, благодарственным, смиренным, святым»¹.

Пение в Церкви изначально призвано помогать совершению молитвы, возносить сердца горю. От пения зависит молитва, а от молитвы зависит – все, или почти все, ибо «нищет Господь повода помиловать создание Свое».

Когда мы говорим «древнее богослужебное пение» – подразумеваем две великие традиции: византийскую, идущую от первых веков христианства и оформившуюся в совершенную певческую систему к 10 веку, и дочернюю ей древнерусскую знаменную, проявившую неповторимые дарования славянской души, поставленной Богом в иные исторические условия, созревшей и окрепшей среди совсем другой природы и вобравшей в себя иную поэзию и красоту.

Эти две певческие традиции, используя разные ладовые системы и во многом разные принципы внутренней организации, являются духовно едиными.

К сожалению, множество православных людей на нашей Родине еще не открыли для себя духовное богатство и красоту византийских и знаменных песнопений, как и ту неоспоримую пользу, которую они приносят ищущим спасения, собирая ум, раскрывая глубокие таинственные смыслы святоотеческих богослужебных текстов, наполняя душу чистыми переживаниями содержания молитвы. Прикасаясь к этому благодатному наследию, мы обогащаемся его великой смиренной красотой.

Имея восемнадцатилетний опыт пения за Божественной Литургией песнопений византийской традиции, мы многократно убеждались, какое живое благодатное действие оказывают они на стремящуюся к молитве душу.

¹ Игорь Зиревич. Антология Божественной Литургии. Часть I, монастырь Хиландарь, 2012, стр. 60, 65.

При этом хор становится одушевленным мостом между святоотеческим молитвенным озарением и участвующими в Божественной Литургии сегодня.

Предлагая нашим соотечественникам ноты византийских песнопений на церковнославянском языке, мы надеемся, что они послужат к радости поющих и внимающих им, делая их наследниками несравненного богатства.

«Если бы Русская Церковь вернулась к традиционному каноническому пению, многие сложности ее бытия ушли бы сами собой». Эти слова были сказаны схииеромонахом Ефремом, игуменом Ватопедского монастыря Святой Горы Афон, в Храме Христа Спасителя в Москве в 2004 году, когда на приеме, данном в его честь, прозвучали византийские и знаменные песнопения в исполнении Детско-юношеского хора во имя преподобного Иоанна Дамаскина. Веруем, что мириады ангелов, слетающих туда, где совершается Святая Литургия, радуются, слыша подлинно традиционное, сохраненное Священным Преданием пение, изначально создававшееся в подражание им.

Основу этого сборника составили песнопения Божественной Литургии, переложенные для церковнославянского языка в 1997–1998 годах. С этого времени они постоянно поются за богослужением хором преподобного Иоанна Дамаскина и некоторыми другими хорами.

Материалом для одних переложений послужили звукозаписи, сделанные на Святой Земле и в Греции (в 1994–1998 годах), для других – греческие неменные источники. Тогда же традиционные песнопения сложного для исполнения и восприятия II гласа «Видехом свет истинный...» и «Да исполнятся уста наша...» были расписаны в V гласе. Также были написаны «Блаженные», «Един Свят...», «Хвалите Господа с небес...» и другие причастны, «Тело Христово».

Со временем переложения, сделанные по аудиозаписям, были найдены в греческих источниках² и выверены по неменному тексту. Где потребовалось – были внесены уточнения. Были сделаны переложения песнопений других гласов, также вошедшие в сборник.

Держу приступит к переложению и составлению песнопений Божественной Литургии, мы испытывали и продолжаем испытывать чувства, которые вряд ли можем выразить глубже и полнее, чем они выражены в следующих строках: «Мы осмелились писать не по чистоте души своей, так как я весь грехами отягченный, и беззаконием искаженный, а также не по мудрости, так как я совсем не умен и невежествен, но зная безграничную милость и снисхождение Господа нашего Иисуса Христа, который слепым зрение подает и безумных умудряет, и всем сердцем ищущим Его – благодать Свою дарует. Писать о Божественной Литургии и церковном пении, а особенно полагать на музыку песнопения Святой Литургии – дело нелегкое и неблагодарное. Все, что человек скажет или запишет, представляет обязанность для него самого выполнить. Когда только человек подумает, какие люди писали литургические молитвы и песнопения и какие люди полагали их на музыку, он чувствует себя столь бедным, как человек, которому нельзя лица с земли поднять, ибо он нисколько им не подобен. Вспоминаем св. апостола Павла, св. Иоанна Златоуста, св. Василия Великого, св. Иоанна Дамаскина, св. Иоанна Кукузеля... Как осмелиться и прикоснуться перо к бумаге?.. Но послушания ради и любви тех, кто уже много лет просит нас написать, мы постарались это сделать, надеясь на безграничную снисходительность Господа нашего Иисуса Христа и на вашу любовь и молитву».³

Публикуемый труд песнопений Божественной Литургии византийской традиции на церковнославянском языке – первый в России. Необходимость в нем возникла несмотря на существующие аналогичные неменные и пятигласные болгарские издания. Русские, болгары и сербы в своих церковнославянских текстах имеют в ряде часто употребляемых слов несовпадающие ударения. Словесная природа русских⁴ чрезвычайно чутка к ударениям и не может воспринимать как органичное даже легкое смещение ударений, обусловленное логикой мелоса.

И хотя наш драгоценный во Христе сербский коллега, мелург и протопсалт Игорь Зиревич⁵ в своем обширном труде «Антологий Божественная Литургия» поставил перед собой благородную цель создать на основе традиционных византийских песнопений славянские, которые были бы одинаково органичны для всех славян, – невозможно было в ней не остаться местам, которые русский распеет⁶ бы иначе.

² Были использованы следующие издания: Ἀγῆλος Χορός, Δ', Θεία Λειτουργία, Ἐκδοσις Τριῶς Μηνίης, Ἐπιμονὴ Πέτρος Ἀγίων Ὁδός 2003; Μουσικὸς Πανδέκτης, Τόμος τέταρτος, Θεία Λειτουργία, Ἀδελφότης Θεολόγων ἡ 'Ζων', Ἀθήναι Μουσικὸς Ἱερουργὸς τῆς Λειτουργίας, Ἀγίων Ὁδός 1930; Πατριαρχικὴ Μουσικὴ Κιβωτός, Θεία Λειτουργία, Ἱεροὶ Τερόθεοι, Ι.Μ. Φιλοθεῖου, Καριὰι, Ἀγίων Ὁδός 1999 и некоторые другие.

³ Игорь Зиревич. Там же, стр. 51.

⁴ Возможно, это относится и во всем славянским, что, однако, не решаемся утверждать, не имея материалов соответствующего лингвистического исследования.

⁵ Игорь Зиревич живет в Афинах и преподает византийское пение, в том числе по скайпу (internet.skola.trojerucica), на греческом, сербском и английском языках. Его фундаментальный труд «Антология Божественная Литургия» представляет свод византийских песнопений в немых на церковнославянском языке. Первая часть, включающая более 600 страниц, выпущена Хиландарским монастырем в 2012 году и представляет собой песнопения Литургии оглашенных.

⁶ «Распеть» – употребляется здесь в старинном значении: «создать церковное песнопение». Распевщик в древнерусской певческой традиции – то же, что мелург – в византийской.

Все более возрождается и распространяется традиция служить и петь Божественную Литургию на греческом языке в праздник Трех святителей. Мы надеемся, что сборник послужит дальнейшему развитию этой традиции, а в недалеком времени будут изданы ноты всех песнопений Божественной Литургии на греческом языке.

Исполнение песнопений на греческом языке доставило нашему хору большую радость, и мы хотели бы, чтобы ее разделили с нами и те, кто потрудится научиться петь византийские песнопения на языке Евангелия.

Поэтому часть песнопений мы публикуем с текстами на греческом языке. Где это позволяло метрическое сходство – параллельно с церковнославянским текстом, где метрический рисунок значительно отличался – отдельно на разных страницах.

В издание вошло несколько вариантов песнопения Ἄγιος ὁ Θεός («Святый Боже...») на разные гласы, а также Τὸν Δεσπότην («Господина и архiereя...»), которые при архiereйском служении Божественной Литургии поются на греческом языке. Хотелось надеяться, что приложенные к сборнику фонетическая таблица и транскрипции греческих текстов помогут певчим правильно произносить священные молитвословия Божественной Литургии, и мы перестанем слышать слова «ὁ Θεός» (Боже) и «ἀθάνατος» (Безсмертный) со звуком «ф» вместо «в», что было извинительно еще недавно, но огорчительно сегодня.

Церковнославянские тексты, как это было принято в певческих нотированных рукописях и нотных печатных книгах, даны без придыханий и ударений. Греческие же тексты, как незнакомые или мало знакомые для большинства наших певчих, даются в своем полном виде. Это особенно важно в отношении ударений в местах, произносимых речитативом.

Существует два подхода к переложению византийских песнопений для церковнославянского языка. Делая переложения, мы старались максимально, насколько это было возможно в рамках определенных правил, сохранить мелодику греческого оригинала. Однако при таком подходе возникают трудности в переложении тех мест мелодии, где не совпадает порядок в чередовании ударных и безударных слогов текста – метрическая структура. Иногда церковнославянский текст вынуждает использовать совсем другой тесис⁷ данного гласа. Иногда же, чтобы смысл фразы в мелосе церковнославянского песнопения проявился так же выпукло, как и в греческом, приходится жертвовать некими не основополагающими правилами. Оправданием этому может служить предположение, что если бы изначально византийское пение создавалось на основе церковнославянского языка, а не греческого, оно было бы иным, поскольку два этих богослужебных языка разнятся в некоторых своих внутренних музыкальных закономерностях. Во всяком случае, недопустимо разрушать тесис, выбрасывая из него или вводя в него дополнительный звук или звуки.

Другой подход – создавать песнопение заново, то есть распевать славянский текст в византийской традиции исходя из его самобытной метро-ритмической структуры, как если бы это делал греческий мелург.

Педагогу, который разучивает с учениками песнопение параллельно на церковнославянском и греческом языках, удобнее иметь дело с близкими по мелодике переложениями.

О пении Божественной Литургии

Издравле и по сей день все в Божественной Литургии византийской традиции поется⁸, а не произносится обычным образом. Об этом свидетельствуют в том числе древнейшие рукописи с экфонетической нотацией. Одним образом поют певчие, иным дает возгласы священник, иным он произносит Евангелие и иным – молитвы, иначе пропеваются Апостол и иначе произносятся свои чтения чтец. Каждому виду пения свойственен свой способ произнесения слова и свои мелодические обороты в их удивительном богатстве и тонком согласовании друг с другом.

Возгласы священника и пение хора всегда взаимодействуют в ладовом пространстве единого гласа. Мелос этого гласа (а каждый глас – это целый мир), несая священное слово, льется то от алтаря, то от клироса. Это выявляет и одновременно усиливает глубокое духовное единство всех участвующих в совершении Божественной Литургии, делая внутреннее ее движение более устремленным и непреткновенным. Возникает произванная взаимодействием и светом мелодия звукова ткань богослужения, помогающая «горю иметь сердца». Такое богослужение – богопоклонение хранит, неся сквозь века, византийская традиция в великой неповрежденной красоте.

Чтобы дать хотя бы малое представление о таком тонком взаимодействии алтаря и хора, в издании приводятся «Милость мира» I гласа вместе с вариантом «пропеваемых» священником возгласов.

О манере исполнения византийских песнопений

Правильная манера исполнения песнопений византийской традиции иная, чем та, что принята сегодня при исполнении песнопений многоголосных. Монодическое пение требует живой, теплой и правильной интонации, близ-

⁷ Тесис (θέσις) – неизменяемый мелодико-ритмический оборот, имеющий каноническое основание. В значительной степени близок понятию «полюсия» в знаменном пении.

⁸ До некоторой степени это сохранилось и в русской богослужебной традиции, о чем свидетельствуют в том числе готовящиеся к переизданию под одной обложкой нотные сборники Е. Богданова «Пособие по церковному чтению, положенное для взаимности чтения на ноты» (М., 1891) и иеромонаха Геронтия (Кургановского) «Метод богослужебных возгласов, положенных на ноты» (М., 1897), в которых были собраны принятые в разных спорах Русской Церкви мелодические обороты для чтения Евангелия, Апостола и Псалтири.

кой к речевой, гибкой и ясной артикуляции, что возможно только при правильном, ненапряженном певческом звукоизвлечении, когда мелос «дышется», и вместе с тем сутью звучания остается слово, мелодическая стихия не захватывает и не подчиняет его себе.

На первый, поверхностный взгляд одногласие легче петь, чем партесную музыку, но это неверно. Качественное звучание в хоре монодий при полном слиянии полетно, на дыхании звучащих голосов, единая артикуляция, делающая слово в устах живым, – требуют правильной вокальной школы, труда, усердия, терпения и молитвы. В одногласии мелодия обнажена, не прикрыта «ширмой» такого мощного средства музыкальной выразительности, как гармония, она являет в звучании своем голос души, изливающей себя перед Творцом.

Этому смиренному, кропотливому к искусному образу пения можно учиться, слушая выдающихся греческих протопсалтов, таких как Фрасивулос Станицас, Матфей Цамкиранис, Панагиотис Неохоритис, Василий Эммануилидис, Димосфен Пайкопулос и другие, а также протопсалтов Святой Горы – иеромонахов Пантелеимона Карцонаса, Антипы Дохиарского, Димитрия и Филофея Григориадских, монахов Даниила Данилидиса и Продромуса Неатского. Их записи сегодня делаются для нас всё более доступными. Немало подсказок можно получить, изучая древнерусские певческие азбуки, в которых каждому знамену (знаку) предлагается свой способ звукоизвлечения, что всегда подчинено максимальному выявлению смысла словесного текста. Ведь обе традиции, как монодийские, имеют сходные принципы обращения со словом, его «проращение» в мелос и выявление в мелосе глубинных смыслов слова.

Владение богодарованным человеку певческим инструментом – голосом – играет здесь немалую роль. Откроется или нет вложенная в песнопение его святыми создателями глубина? Просияет или нет подлинная – как ответная любовь к Богу – устремленность к Нему красота? Это зависит и от искусства певчих, и от их веры и духовного устройства, и от милости Божией, которая разве оставит стремящихся искренне и чисто славить Его?

Чрезвычайно важным условием правильного исполнения византийских песнопений является обязательное строгое следование метру и ритму. Безтактовые византийские песнопения состоят из чередования двух-, трех- и четырехдольных тактов, лишь изредка обозначаемых в невменном тексте короткими вертикальными чертами. Эти «внутренние такты» в византийской музыке зависят всецело от чередования ударных и безударных слогов. Сильная доля каждого такого такта проявляет себя ясно и упруго, подобно тому, как в речи проявляется ударный слог в слове. «Плавающие», не на своем месте звучащие сильные, относительно сильные и слабые доли такта недопустимы. Иногда допустима самая тонкая агогика на уровне мелких длительностей, всегда обусловленная естественным движением мелоса (легчайшее, неслучившееся для слушающих расширение при движении вверх и легчайшая устремленность при «ниспадении» мелодии).

Некоторые малые замедления внутри более быстрых песнопений допускаются, но крайне редко и всегда бывают обусловлены смыслом пропеваемого текста. В настоящем издании такие малые замедления показаны словом «расширяя». Весьма небольшие замедления делаются в самом конце песнопений.

Знаки византийской музыки, требующие более яркого пропевания того или иного звука, отражены в нотном тексте сборника знаком «тепото».

О пении искоратимы

Голос, сопровождающий основную мелодию, называется искоратимой, что дословно переводится как «равно-держание» (ισοον – равно, κρατίζω – держу). Согласно древней традиции и теории церковной музыки, искоратима не должна часто меняться, ведь она символизирует вечность и пребывающую в вечности Божественную Личность, внимающую молитве. Основная мелодия символизирует молитву деятельную, искоратима – созерцательную.

Как правило, искоратима начинается с основного тона гласа, и всегда им завершается. В сборнике основной тон гласа обозначен в начале каждого песнопения словом «исонъ», как это было принято в болгарских изданиях. Движение искоратимы по ступеням передано двояко, поскольку существует два способа ее пения: когда певчие, поющие мелодию, и певчие, выдерживающие искоратиму, одновременно произносят текст – ноты искоратимы заключены в бреви; когда же искоратима поется без слов – певчие «тянут» неопределенный гласный звук (между «о» и «а») – это показано нотами искоратимы с «брошенными» лигами. Второй способ пения – более древний. Независимо от того, как записана искоратима, регент волен решать, какой способ предпочесть в каждом случае. Песнопения энергичные, более быстрые, ритмически упругие, такие, как Изобразительные антифоны, хорошо звучат, когда обе группы певцов одновременно произносят текст.

В двойной искоратиме более высокий ее тон показан мелкой нотой. Если из-за недостатка певцов двойную искоратиму затруднительно исполнить, в I гласе предпочтительно перейти на верхний ее тон, в VIII – остаться на нижнем тоне.

В византийской музыке практически не существует песнопений вне Осмогласия⁹. Гласы и родственные пары гласов (I-V, II-VI, III-VII, IV-VIII) отличаются друг от друга не только свойственной им системой попевок – тесисов (θέσις), как в пении знаменном, но и ладовой принадлежностью. Это дало возможность его святым создателям передать в пении великое богатство сродных словесному тексту молитвенных переживаний, хранимых Православным Преданием. Покаяние, славословие, благодарение, созерцание – чем богаче душа Духом Святым, тем богаче спектр изливающихся ею в богослужение лучей любви ко Господу, Матери Божией, ангелам и святым.

В византийской музыке издавна используются натуральный, хроматический (мягкий и твердый) и энгармонический звукоряды. Полностью совпадает с привычной нам мажорной гаммой только энгармонический звукоряд (III и VII глас). Натуральный звукоряд, по утвердившейся системе соответствий, имеющей условно минорный звукоряд от ПА (близкий к ре минору) и условно мажорный – от НИ (близкий к до мажору), имеет почти неуловимое для европейского уха отличие интервалов. Тон «до-ре» (12)¹⁰ больше, чем тон «ре-ми» (10). Такие тонко устроенные звукоряды совершенно невозможно аутентично передать в пятилинейной нотной системе, основанной на делении октавы на двенадцать равных частей – полутонов. Достичь точности в пении не совпадающих с тоном и полутоном интервалов можно, окупившись в традицию, имея большой слуховой опыт и, в идеале, учителя.

Значительная часть составляющих сборник песнопений принадлежит к I и V гласам, имеющим в основе натуральный звукоряд, легко воспринимающийся и близкий нашему национальному ладовому восприятию. Также в натуральном звукоряде поется хронологический мелос IV гласа (лэгетос), в котором написаны Второй антифон и «Едиnorodный Сыне». Частью песнопений, например, «Приидите поклонимся...», «Предстательство христиан непостыдное...» и другие, традиционно поются в мягком хроматическом звукоряде II гласа, исполнение которого для неподготовленного певчего представляет достаточную трудность. КЕ (ля) занимает в этом звукоряде промежуточное положение между «ля бемолем» и «ля бекарком».

Со времени выхода в свет переделаний для пятилинейной нотации основных певческих книг, подготовленных болгарским ученым и композитором Петром Диневым, стало принято выставлять в мягком хроматическом звукоряде «ля бемоль» при ключе. Это приводит к неизбежному в условиях пятилинейной нотации искажению звукоряда и изменению внутреннего содержания созданных в нем мелодий. Исполнение песнопений мягкого хроматического звукоряда, при котором КЕ звучит как «ля бемоль», создает у слушающих псевдостоичную по отношению к Византии ассоциацию, так как этим хроматическим звукорядом пользовались наши композиторы-классики для создания колорита магометанского востока.

Интересно, что народ Божий в современных Поместных Церквях, использующих греческий язык¹¹, когда поет за богослужением песнопения этого звукоряда (например, «Свете тихий», «Придите, поклонимся...» и другие), поет высокое КЕ, соответствующее «ля бекару», и только в отдельных местах, главным образом в характерном заключительном кадансе II гласа, поет низкое КЕ, соответствующее «ля бемолю». Сама по себе неточность пения интервалов современными мирянами понятна – она обусловлена обилием слуховых впечатлений от самой разнообразной европейской музыки, влияющей на ладовое сознание. Требуется специальная певческая подготовка для точного пения интервалов. Но важно, что поющий свои песнопения греческий народ подсознательно решает обсуждаемый вопрос принципиально иначе, чем европейские ученые, фиксирующие напевы мягкого хроматического звукоряда, используя «ля бемоль».

В предлагаемом издании у песнопений, написанных в мягком хроматическом звукоряде, «ля бемоль» как ключевой знак выставлен в скобках, а в заключительных кадансах и местах, где «ля» поется прихожанами устойчиво низкое – перед нотой «ля» выставлен «бемоль». И хотя такой выход из положения совсем не облегчает задачу интонирования, но гораздо более точно передает положение КЕ в звукоряде и, как результат, – впечатление от самого звукоряда.

Очевидно, что славянским слухом «ля» высокое легче воспринимается, чем низкое. И хотя высокое «ля» также представляет собой неточность по отношению к традиционному звукоряду, но почти не большую, чем когда оно поется как «ля бемоль». Правило же византийской музыки, которого традиционно придерживаются опытные певчие – носители Предания, требует, чтобы КЕ было неизменным и занимало высотное положение между «ля бемолем» и «ля бекарком».

Поскольку песнопения этого звукоряда представляют определенную трудность для исполнения и восприятия, в сборник включены те же песнопения, написанные в натуральном звукоряде I и V гласов (кроме «Придите, поклонимся...» и «Предстательство христиан...»).

О тональностях

Тональности, в которых представлены песнопения, имеют условный характер. Главное, чтобы певчим было удобно и чтобы преимущественно использовались средний и нижний регистры голосов, а высокие звуки избегались – это звучит благороднее и аутентичнее.

⁹ См. книгу Захариса Пасхалидиса «Державная византийская музыка» под редакцией Ирины Бодышевой (Издательство «Святая Гора», Москва, 2004).

¹⁰ Октава делится на 72 минимальные интервальные доли. В полутоне, таким образом, их 6.

¹¹ Далее они именуются «Греческая Церковь».

Большая часть песнопений сборника записана в тональностях соответствия, принятого со времени упомянутых первых пятилинейных изданий:

НИ ПА ВУ ГА ДИ КЕ ЗО
до ре ми фа соль ля си

Это соответствие носит чисто теоретический характер и нисколько не обязывает певчих следовать заданной звуковысотности. Тем не менее, часть песнопений с большим диапазоном, мелодии которых в системе соответствия поднимаются выше «ре» второй октавы, предложены в более низких тональностях вне обозначенной системы¹².

В квадратной рамке напротив номера страницы для каждого песнопения указан основной тон тональностей, которые использует наш хор в зависимости от звуковысотности возгласа священника или диакона. Это может послужить ориентиром для детско-юношеских и женских хоров. Когда тон исократимы оказывается слишком низким, его можно перенести на октаву вверх – это предпочтительнее, чем использование хором слишком высоких звуков. Важно отметить, что звучание в церкви высоких нот у женских голосов традиционно считалось нецеломудренным. В греческих женских хорах у певчих особенно развита низкая область диапазона, глубокая и бархатная, чем восполняется неиспользование верхних нот диапазона. Более низкая tessitura легко может стать удобной после некоторых упражнений при правильном звучании голоса.

О дизях, бемолях и б́ксисах

В византийской музыке существует особое явление – б́ксисы (ἐλάξις), или тяготения. Определенные звуки гласа, в зависимости от восхождения или нисхождения мелодии, могут в небольших пределах повышаться или понижаться, притягиваясь к соседним устойчивым по высоте звукам. Образно говоря, мелодия словно увлекает и захватывает эти подвижные звуки своим течением. Такая свобода «перламутровых переливов» внутри мелодии сообщает пению богатство тончайших оттенков и могла родиться только в совершенной, веками развившейся певческой системе, воспринявшей вдохновенное излияние живой молитвы святых. Это явление проистекает из естественной природы человеческого голоса, в нем проявилось тонкое знание не только духовной, но и телесной природы человека святыми создателями византийской певческой традиции. Это дополнительное средство выразительности украшает и обогащает звучание византийских песнопений.

Пример тяготения в первом гласе – звук ВУ (ми), который при нисхождении мелодии к основному тону ПА (ре) традиционно понижается. Такие повышения и понижения обозначены в сборнике дизем или бемолем, помещенным непосредственно над нотой в скобках.

Исполнение б́ксисов до некоторой степени отличается у разных носителей традиции. Это сфера свободы, отражающей молитвенное дыхание души.

Дизы и бемоли, имеющие в византийской музыке разные звуковысотные градации и соответственные им начертания, выставлены непосредственно перед нотой, когда в невмянном тексте они стоят при соответствующем ей знаке. Скобки или их отсутствие говорят о большей или меньшей степени высотного смещения звука.

Об а́на́лisisах, или о развитии распева согласно устной традиции

Творческая свобода внутри певческого канона особенно проявляется в исполнительском мелотворчестве через не фиксируемые певческими знаками мелодические обороты – а́на́лisisы (ἀνάλυσις). С большой долей условности их можно назвать украшениями. Они бережно передаются из поколения в поколение, от учителя к ученику внутри каждой певческой школы и представляют собой один или несколько добавленных к мелодии звуков либо отличный от показанного невмамы вариант исполнения мелодического оборота. Певческое предание хранит разные традиции пения таких украшений. Например, свои особенности в пении а́на́лisisов имеют Великая Патриаршая Церковь и Святая Гора Афон. Некоторые такие украшения настолько устойчиво вошли в практику, что без них определенные мелодические обороты не поются.

В настоящем издании а́на́лisisы показаны мелкими нотами.

О составе песнопений

Великая ектения распевно поется только на праздники (полиелей и выше) и традиционно в VIII гласе. В ней допускаются незначительные вариации. Великая ектения, или Ирини́ка (Εἰρηνικά – мирная), должна петься радостно и трепетно – это первое обращение ко Господу всех собравшихся на Божественную Литургию устами певчих.

В сборнике приводится Ирини́ка VIII и I гласов.

Во время возгласа «Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную...» в греческом богослужении принято тихо петь «Пресвятая Богородице, спаси нас». Эта краткая молитва включена в ектению сборника.

Первый изобразительный антифон представлен в двух гласах: I и VIII. Традиционным является VIII глас, об этом свидетельствует и его запись, сделанная в 18 веке Петром Лампадарием, и донныне существующая богослужебная практика.

¹² Исключение составляет Херувимская песнь I гласа.

Малые ектении по изобразительным псалмам в греческих невменных певческих книгах никогда не фиксировались. Традиционно они поются просто, почти на одной ноте, в основном тоне гласа пропетою перед тем антифоном. При желании допускается и мелодическое исполнение ектении, но делается это всегда импровизационно одним певчим, с сохранением гласа прежде звучавшего песнопения.

В сборнике после каждого антифона помещены малые ектении соответствующего гласа. Некоторыми из них с нами любезно поделился монах Серафим Григориатис (на стр. 25, 31, 35 (2)).

Второй антифон и «Едиnorodный Сыне» представлены в IV гласе (лэгетос), как и принято петь на Святой Горе.

Антифоны должны петься энергично, довольно быстро. Для удобства искоратима показана в них не только нотами, но и словами над нотной строкой. Поскольку изобразительные псалмы принято петь двумя хорами антифонно, стихи псалмов пронумерованы.

«Блаженны...» V гласа представляют некоторое исключение из песнопений сборника. Они написаны довольно свободно и некоторыми мелодическими ходами даже сродни оборотам знаменным. Интересно, что в византийских песнопениях именно этого гласа мы находим целые мелодические построения, в точности совпадающие с мелодическими оборотами знаменного пения. На первый взгляд, в этом нет ничего удивительного, ведь у истоков древнерусского пения стояла византийская традиция. Но вспоминаются и исторические реалии – в Салониках на протяжении нескольких веков, когда складывалась византийская певческая традиция, проживало большое количество славян. Во всяком случае, V глас слышится по мелодике самым славянским.

Входная песнь «Приидите, поклонимся...» II гласа с ее воскресным и всedневным вариантами на греческом языке дана традиционная, с особенностями, которые мы услышали в богослужении у Святого Гроба. Славянская версия песнопения практически сохраняет мелодию оригинала.

Кондак Богородице «Предстательство христиан...» II гласа также написан максимально близко к греческому оригиналу.

Праздничные Входные песни, воскресные и праздничные тропари и кондаки в сборнике не приводятся. Предлагается издать их отдельным приложением с добавлением всedневных и праздничных прокимнов и задостойников, а также причастное.

«Господи, спаси благочестивая...», исторически связанное с участием в богослужении императора, издревле поется на торжественный VIII глас (от ГА – фа), а также – в более позднее время – на близкий к нему III глас.

В сборнике представлено это песнопение III гласа.

Трисвятая песнь, согласно древней традиции, существующей до сих пор, поется на II глас. Трисвятое других гласов появляется только с 19 века. В сборнике приводится это песнопение в I, II и VIII гласах.

Трисвятая песнь – центральное и торжественнейшее песнопение всей Литургии оглашенных. В византийской традиции оно поется значительно более пространно, чем в России. Его принято петь антифонно. Заключительное пение «Святый Боже...», перед которым диакон возглашает слово «Динамис» (Δύναμις), что значит «сила», часто имеет развернутый мелизматический распев и иногда значительно превышает по времени троекратное пение Трисвятого до «Славы...». Поскольку в нашей традиции Трисвятому отводится значительно меньше времени, в сборнике такие обширные песнопения не приводятся.

«Елицы во Христа крестистесь...», которое поется вместо Трисвятой песни на Господские праздники, представлено на двух языках. Согласно древней традиции это песнопение поется только на I глас.

Песнопение «Кресту Твоему», поющее вместо Трисвятого на праздники Честного и Животворящего Креста Господня, по древней традиции поется на II глас.

Пение прокимнов представляет собой устную традицию. Воскресные прокимны, предложенные здесь, мы составляли, имея в виду прокимны, записанные в невах монахом Серафимом Григориатисом и Игорем Зивовичем. Их записи представляют значительную ценность, поскольку в настоящее время почти повсеместно принято прокимен и его стих произносить читком. В древности же и прокимен, и его стих пелись.

«Аллилуия» на восемь гласов также составлялись имея в виду вышеуказанные источники.

«Аллилуия» I гласа, помещенное отдельно, представляет собой сокращенный вариант этого песнопения, сделанный с оглядкой на то, что в современной русской традиции «Аллилуия» не распевается столь обширно.

Ектении между Евангелием и Херувимской песнью обычно кратко возглашаются читком, а не нараспев. Это относится и к Заупокойной ектении, которая по древней традиции произносится канонархом читком или распевным возглашением на любой глас. В распевном чтении-возглашении понятие гласа условно. Как правило, сохраняется лад предыдущих песнопений. Поддержка искоратима может отсутствовать.

Существуют и протяжные варианты Сугубой и Заупокойной ектений, которые поются при поминании большого количества имен. В сборнике приводится такая ектения III гласа.

Глас Херувимской песни традиционно сохраняется вплоть до «Един свят...», в современной практике Патриаршего храма – даже до Причастного стиха включительно. Однако родственные гласы, имеющие единую ладовую природу, такие как I и V, могут здесь заменять друг друга, что Святогорская традиция допускает. В воскресные дни глас Херувимской традиции совпадает с гласом недели, в остальные дни глас может быть любым.

В сборнике приводится Херувимская песнь I гласа.

Символ веры и Молитва Господня обычно возглашаются в Греции всем храмом речитативно, с характерными нисходящими окончаниями фраз. Предложенный в сборнике вариант несколько более распеен и этим более близок к русской традиции. Он был записан нами на священном острове Патмос в женской обители Благовещения Пресвятой Богородицы, прославленной житием и подвигами преподобного Амфилохия Макриса, знавшего русский язык и с большой любовью относившегося к России. Там же записана Просительная ектения, которая приводится на странице 80.

Евхаристический канон представлен песнопениями I гласа Василия Николаида (1915–1985) и V гласа Михаила Хадзиафанасия (+1943). Важно понимать, что создатели византийских песнопений не свободно сочиняют их подобно мирским композиторам, но составляют из древнего мелодического материала, основываясь на канонических правилах певческого Предания. Таким образом, подлинные византийские песнопения правильного стиля и святоотеческого духа могут быть составлены в любую эпоху.

Причастны в греческом богослужении бывают очень развернутыми и нередко длятся вплоть до выноса Чаши. Существует большое число Причастных, часть из которых принадлежит великим песнотворцам, таким, как святые Иоанн Кукузель и, согласно преданию, Иоанн Дамаскин.

В сборнике приводится кратко распетый воскресный Причастен, а также два варианта пасхального Причастна «Тело Христово...».

Во время причащения мирян в греческом богослужении во все дни года, кроме Великой Субботы и Светлой седмицы, поется «Вечери твоя тайная...» на особый древний глас «клитон». Это песнопение приводится в сборнике.

В Великую Субботу поется «Помыни, Благоутробие, и нас, якоже помянул еси разбойника во Царствии небесном», а в Светлую седмицу – «Тело Христово...».

Песнопение «Видехом свет истинный...» предлагается как традиционное II гласа в мягком хроматическом звукоряде, так и в диатоническом звукоряде V гласа, вместе с песнопением «Да исполнятся уста наша...». «Да исполнятся...» II гласа написано нами с использованием невменного песнопения школы Византийского пения «Псалтиха».

Песнопение «Великого господина...» распето кратко в VIII гласе.

В раздел «Добавления» включены Вседневные антифоны традиционного для них II гласа и I гласа (со стихами), а также 22 псалом I гласа для пения после Причастного стиха.

В заключение хочется выразить надежду на то, что нотное изложение византийских песнопений послужит для многих только началом долгого благополучного плавания в океане священного певческого Предания, как можно именовать изучение византийского пения в его подлинной нотации.

Ирина Болдышева

В скором времени ожидается выход в свет аудиоальбома с записью Божественной Литургии, в которой песнопения, предложенные в сборнике, прозвучали в исполнении Детско-юношеского хора во имя преподобного Иоанна Дамаскина. Узнать о его выпуске можно на сайте хора: www.damaskinhor.ru.

Будем признательны за Ваши отклики в «Диалогах» на этом сайте.





Τὸν Δεσπότην Τὸν Δεσπότην

"Ηχος β'

γλῆσξ κ'

Исонъ: соль

Τὸν Δε - σπό - την καὶ Ἀρ - χι - ε - ρέ - α ἡ - μών

Κύ - ρι - ε, φύ - λα - ττε, εἰς πολ - λὰ ἔ - τη Δέ - σπο - τα,

εἰς πολ - λὰ ἔ - τη Δέ - σπο - τα, εἰς πολ - λὰ

ἔ - τη Δέ - σπο - τα.

ΕΚΤΗΝΙΑ ΒΕΛΗΚΑΑ ΕΙΡΗΝΗΧΑ

"Ηχος πλάγιος δ'

ГЛАСЪ Х ПЛАГАЛЬНЫЙ (Осѣмый)

Исѣнь: до



* Иринка (мирная) - обиходное название великой ектении в греческой и сербской богослужебных традициях

ΕΚΤΗΝΙΑ ΒΕΛΗΚΑΛ ΕΙΡΗΝΗΧΑ

"Ηχος πλάγιος δ'

ΓΑΛΙΧ Δ ΠΑΓΓΑΛΗΝΗ (ΟΞΕΜΗ)

Исоль: до

Αφόνιος πρίζνιτος

Α - μὴν. Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Α - μιν. Γο - πο - δι, πο - μι - λῶν.

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Γο - πο - δι, πο - μι - λῶν.

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Γο - πο - δι, πο - μι - λῶν.

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Γο - πο - δι, πο - μι - λῶν.

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Γο - πο - δι, πο - μι - λῶν.

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
 Γο - πο - δι, πο - μι - λῶν.

Υ - πε - ρα - γί - α Θε - ο - τό - κε, σώ - σον ἡ - μᾶς.**
 Πρε - βλ - τᾶ - λ. Βο - γο - ρο - δι - ψε, εἰ - πα - σι - νας.

Σοὶ Κύ - ρι - ε, Α - μὴν.
 Τε - κῆ, Γο - πο - δι, Α - μιν.

* При исполнении этих "ли" несколько ближе к "ла" безомлю, на слогах (-λέ, η) берется "фа" в исократом. Возможно исполнение без понижения "ла".

** В греческой традиции молитва "Пресвятая Богородице, спаси нас" пропевается тихо во время возгласа священника.

ΕΚΤΗΝΙΑ ΒΕΛΗΚΑΛ ΕΙΡΗΝΗΧΑ

Ἦχος πλάγιος α'

ГЛАГОЛЪ ПАРАΓΓΑΛЫЙ (ΠΑΤΗΤΩ)

Исоль: ре

Α - μὴν. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Я - мнь. Γοι - πο - δι, πο - μι - λει.

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Γοι - πο - δι, πο - μι - λει.

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Γοι - πο - δι, πο - μι - λει.

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Γοι - πο - δι, πο - μι - λει.

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Γοι - πο - δι, πο - μι - λει.

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Γοι - πο - δι, πο - μι - λει.

Υ - πε - ρα - γί - α Θε - ο - τό - κε, σῶ - σον ἡ - μᾶς.
Πρε - βᾶ - τα - α βο - ρο - ρο - δι - κε, μι - τι ης.

Σοί, Κύ - ρι - ε. Α - μὴν.
Τε - κῆ, Γοι - πο - δι. Я - мнь.

Благословѣ дѣшѣ моѣ Господа

гласъ ѧ

Исѡвъ: си

1.



Бла-го-сло-ви дѣ-ше мо-ѣ Го-спо-да. Бла-го-сло-вѣнъ ѿ-и Го-



спо-ди. Бла-го-сло-ви дѣ-ше мо-ѣ Го-спо-да, и всѧ вѣ-



трѣн-на-ѣ мо-ѣ, и - ма-вѣ-що - е ѿ-гв: Бла-го-сло-ви дѣ-



ше мо-ѣ Го-спо-да, и не за-бвѣ-бай вѣ-хъ во-звѣ-ѣ -



нѣ ѿ-гв: (б) 3. Ис.: ми Ѡ-чи-ща-и-ща-го всѧ без-за-кв-нѣ-ѣ тво-



ѣ, Ис.: си , 4. ѣ, ис-цѣ-ля-и-ща-го всѧ не-дѣ-ги тво-ѣ: Из-бѣ-бѣ -



и-ща-го Ѡ-чи-щѣ-нѣ-ѣ жи-вотъ твоѣ, вѣн-ча-и-ща-



, 5. го та-ми-ло-стѣ-и и ще-дро-та-ми: Ис-по-ла-и-ща-го

Ис.: ля

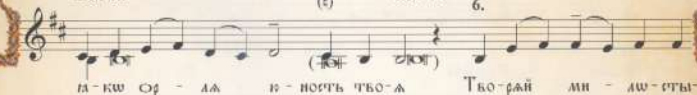


Ис.: си

(з)

Ис.: си

6.



Ис.: си

7.



Ис.: ми

Ис.: си



8.

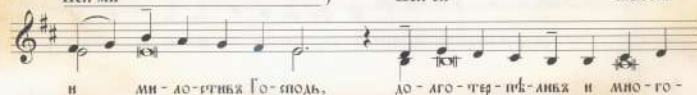
(расширяя)



Ис.: ми

Ис.: си

Ис.: ля



Ис.: си



9.



* Это *расширение* не указано в греческом невменном тексте, но на практике делается в самой малой степени. Такое расширение времени в традиции исполнения византийских песнопений встречается редко и всегда обусловлено текстом.

Ис.: си

Ис.: ля



на-шых со-тво-рихъ есть намъ, ни-же по грѣ-хъ нашихъ

Ис.: си

10.



на-шыхъ коз-лаихъ есть намъ. [F#4] - ко по

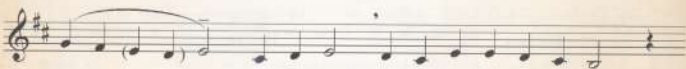
Ис.: ми

Ис.: фа#

Ис.: си



вы-со-тѣ не-беснѣй ѿ зе-мли, оу-твер-дихъ есть Го-сподь



ми - - - логъ Сво-ю на ко-ла-цихъ б-гъ.

Ис.: ми

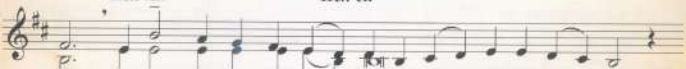
Ис.: си



б-ан-ко ѿ-сто-ящихъ бо-го-цы ѿ за-

Ис.: ми

Ис.: си



падъ, оу-да-нихъ есть ѿ насъ без-за-ко-нї-а на-ша.

12.



[F#4] ко-же ще-дритъ о-теца вы-ны, оу-ще-дрн Го-

Ис.: ля



сподь ко-ла-цихъ б-гъ. [F#4] ко Той по-зна

Ис.: си

Ис.: ля Ис.: си



со-зи-нї-е на-ше, по-милъ, гд-ко вереть ес-мы!

13.



че - ло-вѣтъ, та - коу тѣ - ва днѣ - е ѿ - гв,

Ис.: си

14.



та - коу цѣлѣтъ селѣ-ный, та - коу ш-цѣлѣ-тѣтъ. Глѣ - коу дѣхъ прой-де

Ис.: ля



бѣ немѣ, и не бѣ - дѣтъ, и не по - зна - етъ

Ис.: си

Ис.: ля Ис.: си

15.



кто-мѣ мѣ - рѣтъ ѿ - е - гв.

(Днѣ - дѣтъ же Гос - днѣ - дѣтъ же Гос -)

Ис.: ми

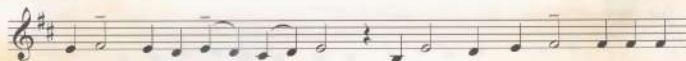
Ис.: си



по - днѣ ѿ бѣ - ка и до бѣ - ка на бо - а -



цнѣ - ла ѿ - гв, и ца - вѣ ѿ - гв на ѿ-нѣхъ ѿ-нѣхъ,

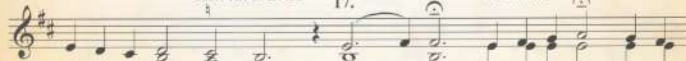


хѣ - на - цнѣхъ за бѣтъ ѿ - гв, и по - мѣ - цнѣхъ за - по-бѣ - ди

Ис.: ля Ис.: си

17.

Ис.: ми



ѿ - гв тѣ - ри - чи а.

Го - сподѣ на не - бѣ - си ѿ - го -

Ис.: си

Ис.: ля



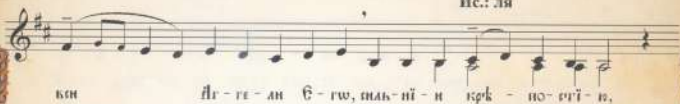
то - ба Пре-стола твоего, и ца - рѣтъ ѿ - гв

Ис.: си

18.



Ис.: ля



Ис.: си

Ис.: ми

Ис.: си



(б)

19.



Ис.: ля

Ис.: си



(в)

20.



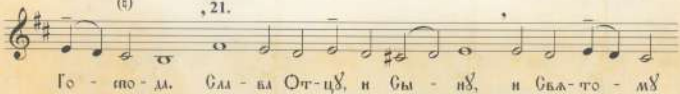
Ис.: ля

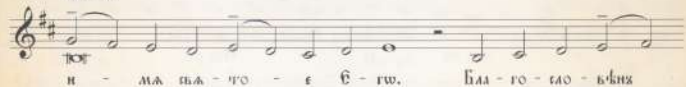
Ис.: си



(б)

, 21.





Мѡлоє проше́нїе

"Нχος α'  γλᾶς α'

Исѡнь: ре



Го - спо - ди, по - ми - а҃ѡи.



Го - спо - ди, по - ми - а҃ѡи.



Те - вѣ, Го - спо - ди. Ѳ - минь.



Благословѣ́ дѹшѣ́ моѣ́ Гóспода

ГЛАГОЛЪ ПАДГАЛЬНЫЙ (ОСЪМЫЙ)

Белые горы Афонскія

празднично

1. Исонъ: ре

БЛА - ГО - СЛО - БИ

Ис: ля

Ис: дя

Гос - по - дн.

БЛА - ГО - ЛАО - БН

lc: pe

Ис: р

Н БЛА БНДТ - РЕН-НА - А МО - А, Н - МА БЛА-ТО - Е Ъ - ГВ.

Ис: ля

Ис: ре

2.

БЛА-ГО-УО-ВН

ДЮ-ШЕ МО-А ГОС - ПО-ДА, И НЕ ЗА-БЫ-БАЙ

И НЕ ЗА-БЫ-БАЙ

всѣхъ воз-м-а-ннѣе - гв:

У-ЧН-ЩА - Ю-ЩА-ГО БЛА БЕРЗ-ЗА-

КВ - НГ - А ТВО - А, НБ - ЦБ - АА - В - ЦМ - ГО ВЛА НБ - ДГ - ГН ТВО - А:

НЕ - ДУ - ГИ ЧЕО - А:

НЗ-БАБ-ЛА - Н - ЦА - ГО Ш ИСТ-ЛѢ - НІ - А ЖН-БОУХ ТВОЙ, ВѢИ-

ЧМ - М - ЧМ - ГО ЧМ МН - АО - ЧМ - М Н ЧМ - ГО - ЧМ - МН:

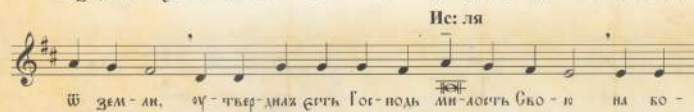
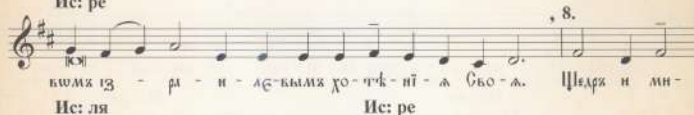
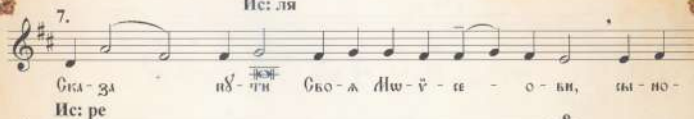
Ис: ля

Ис: ре

И-ПО-А-А - И-ЦА-ГО БО БЛА-ГНУХ ЖЕ-А-НІ - Е ЧЕО-Е УБ-НО-

$$\tilde{H} = E \quad \text{TRIO} = E \quad \text{WK} = 1$$

WE-HO-

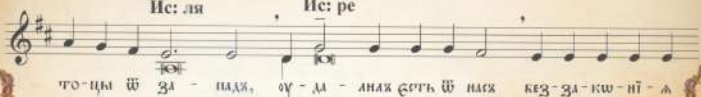


Ис: ре , 11.



Ис: ля

Ис: ре



, 12.

Ис: ля



Ис: ре



Ис: ля

Ис: ре



13.



14.



Ис: ля



Ис: ре

Ис: си



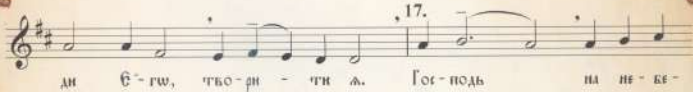
Ис: ля Ис: ре



, 16.



, 17.



, 18.

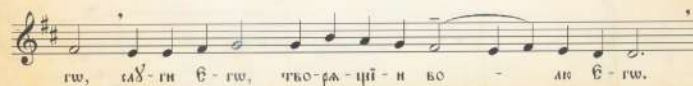


Ис: ля

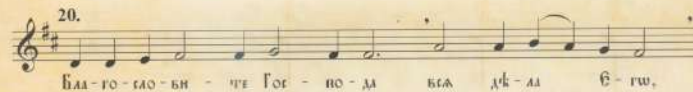


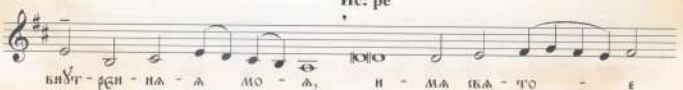
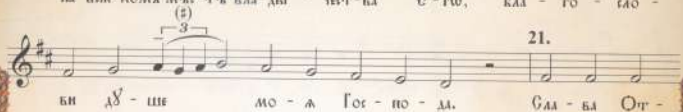
Ис: ре

, 19.



20.





Μάλοε прошеніе

Ἦχος πλάγιος δ'

ΓΛΪΣΧ Ἀ ΠΑΓΓΑΛΝΗΥ (ὉΣΕΜΗΥ)

Ἦσον: до



Ἦνο μάλοε прошеніе

ΓΛΪΣΧ ᾿ΘΪΥΖΕ

Ἦσον: до



Хвалѣ дѣшѣ моѣ Гѣспода

ΓΛΑΪΧ Δ̣ (λέγεται)*

Исонъ: ми



Ис.: ми



* Диатонический звукоряд ирмологического мелоса четвертого гласа с основой на ВУ ("ми") обозначается словом λέγεται (legetai).

** Ирмологический мелос четвертого гласа имеет низкую вторую ступень (при основе "ми" - "фа", как правило, исполняется с бескаром).



оу-по-ва-ні-е е-гв на Го-мо-да Бо-га бо-е-го:



Бо-твор-ша-го не-ко-и-зе-ман, мо-ре, и



бл-га-же-в-х-них: Хр-на-ца-го и-с-ти-н-н-хъ, тво-



ра-ца-го с-д-хъ в-ки-ди-мы-мъ, да-ю-ца-го ни-ц-хъ



ла-ч-ш-мъ. Го-сподь р-к-ши-мъ в-ко-ва-ни-мъ, Го-



сподь оу-м-д-р-е-гъ с-к-и-цы, Го-сподь воз-во-д-и-мъ низ-



бер-жен-ны-мъ, Го-сподь ак-ки-мъ при-бед-ни-ки. Го-сподь хра-



ни-мъ при-ше-ль-цы, си-ра-и-во-д-хъ пр-и-и-м-мъ, и-м-мъ



р-к-ши-мъ по-г-д-ки-мъ. Во-ца-ри-т-мъ Го-



сподь во-д-хъ, Богъ твой с-и-и-е, в-х-ро-дъ и-ро-дъ

ЕДИНРОДНЫЙ СЫНЕ

гласъ ѿ (лѣгетъ)

Исѡвъ: ми



Н ны - нѣ и при - шѡ, и бо вѣ - ки вѣ - кѡвѣ. А - минь.

Ис: ми



Е-ди-но-род-ный Сы - не, и сло-ве Бо - жїи, без - сме - ртенъ Бжїи,



и изъ-бо-ди-мый спа-ге - нї - ѿ на - ше-го ра - ди бо-пао-чи - ти -



ѿ ѿ сла-ты - ѿ Бо - го - ро - ди - цы, и При-шо-дѣ - вы Ала -



рї - и, не-пре-ло - жишъ бо - че - ло - вѣ - чн-бжїи-ѿ: ра -



спный - ѿ же Хри-сте Бо - же, сме - ртї - ю смертъ

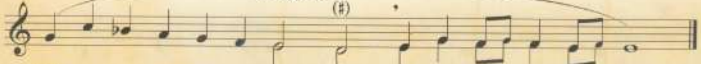


по-пра - бжїи, Е-динъ Бжїи сла-ты-ѿ Тро - и - цы, спро-сѣ -



блѣ - е-мый От-цѣ и сла-то-мѣ дѣ - хѣ, си - ти

Унисонъ:

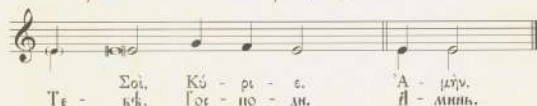
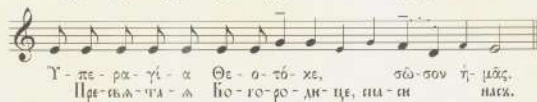


нагѣ.

Μάλοε προσένιτε

γλᾶεχ ᾶ (λέγετος)

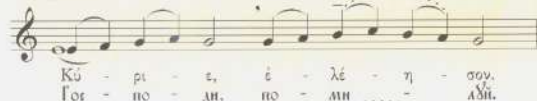
Исѡнь: ми



Ἦνο μάλοε προσένιτε

γλᾶεχ ᾶ (λέγετος)

Исѡнь: ми



Блаженны воскресны

(гласъ ѧ плагальный)*

Ирми Болдышкой

Исонъ: ре

36

Во Цар-ствѣ-и Тво-емя по-мѡ-ни насъ Го-спо-ди,
 съ-мъ прѣ-и-де-ши во Цар-ствѣ-и Тво-емя.
 Бла-же-ни ин-цѣ-и дѡ-хомя, га-кѡ тѣхъ сѣтъ Цар-ство Не-бе-сно-е.
 Бла-же-ни пла-чѣ-цѣ-и, га-кѡ тѣ-и ѡ-тѣ-ши-тѣ.
 Бла-же-ни кроу-цѣ-и, га-кѡ тѣ-и на-сѣ-дѣтъ зем-лю.
 Бла-же-ни ла-чѣ-цѣ-и и жа-ждѣ-цѣ-и пра-вды,
 га-кѡ тѣ-и на-сы-тѣ-тѣ.
 Бла-же-ни мѡ-лѡ-чи-вѣ-и, га-кѡ тѣ-и по-мѡ-ва-ни ѡ-дѣ-хъ.
 Бла-же-ни чѣ-стѣ-и серд-цемъ, га-кѡ тѣ-и бо-га ѡ-зрѣтъ.

* В византийской традиции евангельские блаженства не поются, а читаются нараспев, поются же тропари на Блаженных. Это песнопение является условной стилизацией, приспособленной к традиции его исполнения в Русской Церкви. Оно исполняется речитативно, соотношение кратких и долгих длительностей передано нотами условно.



Δεῦτε προσκυνήσωμεν

Исоль: соль
Унисонъ: (♯)

Ἦχος β'

Δεῦ-τε προσ-κυ-νή-σω-μεν καὶ προσ-πέ-σω - μεν Χρισ-τῷ.
Σῶ - σον ἡ - μάς, Ὑ - ἱε Θε - οῦ,
ὁ ἁ - να - στάς ἐκ νεκ-ρῶν,
ο ἐν Ἀ - γίοις θου - μας - τός,
ψά - λλον δάς Σοί: Ἀλ - λη - λού - ῖ - α.

Прїидїте поклонїмѣя

Исоль: соль
Унисонъ: (♯)

гласъ в°

Прї - и - ди - те, по - кло - ним - ѣ я и при - па - деиѣ
ко Χρι - στῷ. Сла - ви - мы Сл - не Го - спѣ,
бо - кре - смѣ изъ ме - ρтвыхъ,
бо сла - тыхъ ли - бенъ смѣ,
по - ю - цї - ѣ Ти: Ал - ли - лѹ - ѝ - а.

* Мягкий хроматический мѣлоряд второго гласа имеет низкое **КЕ** ("ди"), но это не ли европейской музыки (см. вступительную статью). Когда в храме поет народ Божий, "ли" исполняется высокое, без понижения (кроме самого первого).

Кондак

ГЛАСЪ Б

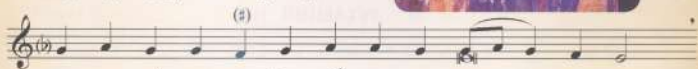
Исонъ: соль



Пред-ста-тель-ство хри-сти-ни



не-по-стыд-но-е,



хо-м-тай-ство ко-твор-цу не-пре-лож-но-е,



не-пре-зр-гнѣш-ныхъ мо-ле-нїи гла-вы:



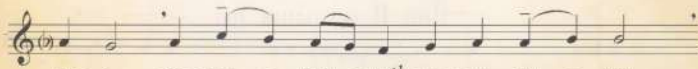
но-пред-ба-ри-та-ко-бла-га-ла-на-по-мошь-на-ша,



вѣр-но-зо-вѣ-щихъ Ти: вѣ-ко-ри-на



мо-лит-вѣ-и-по-тщи-ла-на-вѣ-мо-ле-



нї-е, пред-ста-тель-ство-и-ни-при-сно



бо-го-ро-ди-це, вѣ-щихъ Т.а.



ГѢСПОДН, СПАСИ БЛАГОЧЕСТІВЫА

гласъ ѿ

Исѡнь: фа

Бѡлгарское Вѣрнѣе



И оуслыши ны

гласъ ѿ

Исѡнь: фа



Ино ГѢСПОДН, СПАСИ БЛАГОЧЕСТІВЫА

гласъ ѿ

Исѡнь: фа

Краткое



Ино И оуслыши ны

гласъ ѿ

Исѡнь: фа

Краткое





Трисвѣтлѣ пѣснь

гласъ ѿ

Тригласъ

Исѣнь: соль



Τρισάγιος ἕμνος

"Ηχος Α'

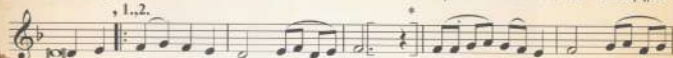
ΓΛῆσσ' ᾶ

Κῆρύακα Ἰωαννίηλιν

Κυριάκου Ἰωαννίδου, του "Καλογήρου"

Исоль: ре

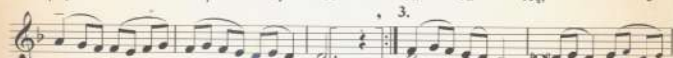
, 1., 2.



Ἀ - μὴν. Ἀ - γι - ος ὁ Θε - ὄς, Ἀ - γι - ος Ἰ - σχυ -



ρός, Ἀ - γι - ος Ἀ - θά - να - τος, ἔ -



λέ - η - σον ἡ - μάς. Ἀ - γι - ος ὁ Θε -



ός, Ἀ - γι - ος Ἰ - σχυ - ρός, Ἀ - γι - ος Ἀ -



θά - να - τος, ἔ - λέ - η - σον ἡ - μάς.



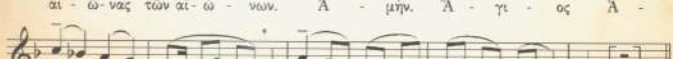
Δό - ξα Πα - τρι, καὶ Υἱ - ῶ, καὶ Ἀ - γί - ῶ



Πνεύ - μα - τι, καὶ νῦν, καὶ ἄ - εἰ, καὶ εἰς τοὺς



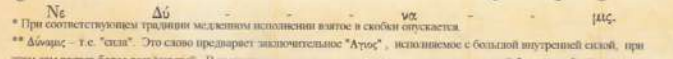
αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Ἀ - γι - ος Ἀ -



θά - να - τος, ἔ - λέ - η - σον ἡ - μάς.



Δύναμις** Далее исполняется третье "Ἄγιος"



Νε Δύ να μίς.

* При соответствующем традици медленном исполнении вышнее в скобках опускается.

** Δύναμις - т.е. "сила". Это слово предваряет заключительное "Ἄγιος", исполняемое с большой внутренней силой, при этом сам распев более развернутый. В настоящем издании не приводится, поскольку в русской богослужебной традиции Трисвятное не поется столь долго, как в греческой, где оно является вершиной песнопений Литургии оглашенных и поется не быстро.

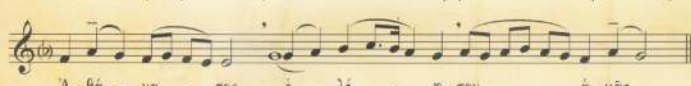
Τρισάγιος ὕμνος

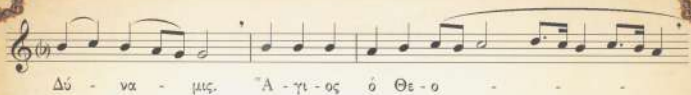
Ἦχος β'

γλῆσξ ᾠ

Исоль: соль

1, 2.





Трисвятѣла пѣснь

гласъ ѿ

Исонъ: соль

Трисжды



1
πᾶσι τριᾶς

Τριεῖς τὰ πᾶσι

ὁ ἀβραάμ



Ἦχος πλάγιος δ'
ΓΛᾶΣ ᾧ ΠΑΓΑΛΛΗΝΗ (ὉΣΜΩΝ)

Исоль: до

Трижды

Ἀ - μὴν. Ἀ - γι - ος ὁ Θε - ὄς, Ἀ - γι - ος
А - минь. Свѣ - тый Бо - же, Свѣ - тый

Ἰ - σχυ - ρός, Ἀ - γι - ος Ἀ - θά - να -
Крѣ - пкий, Свѣ - тый без - сме -

τος, ε - λέ - η - σον ἡ - μᾶς.
свѣтлый, по - ми - аши насъ.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,
Слава Отцѣ, и Сыну, и Свѣтому Духу,

καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ - ὶ - νων. Ἀ - μὴν.
и ны - нѣ и прино, и во вѣ - ки вѣ - ковах. А - минь.

Ἀ - γι - ος Ἀ - θά - να -
Свѣ - тый без - сме -

τος, ε - λέ - η - σον ἡ - μᾶς.
свѣтлый, по - ми - аши насъ.



Вмѣстѣ Трнєвѣтѣгѣ Ѣлѣны

Трнєвѣтѣ
Исѣнь: ре

ГЛАГОЛѢ



Ѣ - ан - цы бо Хрї - ста кре -



сти - те - ѡ, бо Хрї - ста



ѡ - кле - ко - те - ѡ, Ѣ - ан - аѡ - і - а.



ГЛА - ва Оч - цѡ, и сы - нѡ, и ГЛА - во - мѡ аѡ - хѡ, и



ны - нѣ и при - шѡ, и бо вѣ - ки вѣ - квѣз. Ѣ - минь.



бо Хрї - ста ѡ - кле - ко - те - ѡ, Ѣ - ан - аѡ - і - а.



Ѣ - ан - цы бо Хрї - ста кре - сти - те - ѡ,



бо Хрї - ста ѡ - кле - ко - те - ѡ.



Ѣ - ан - аѡ - і - а.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε

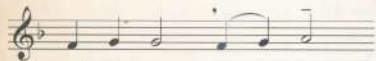
Ἦχος α'

Τρίς

Исось:ре



Ὁ - σοι εἰς Χρισ - τὸν ἐ - βα -



πί - σθη - τε, Χρι - στὸν



ἐ - νε - δὺ - σα - σθε. Ἀλ - λη - λού - ῖ - α.



Δό - ξα Πα - τρί, καὶ Υἱ - ῶ, καὶ Ἀ - γί - ω Πνεύ - μα - τι, καὶ



νοῦν, καὶ ᾧ - εἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν.



Χρι - στὸν ἐ - νε - δὺ - σα - σθε. Ἀλ - λη - λού - ῖ - α.



Ὁ - σοι εἰς Χρισ - τὸν ἐ - βα - πί - σθη - τε,



Χρι - στὸν ἐ - νε - δὺ - σα - σθε. Ἀλ - λη -



λού - ῖ - α.

ВѢСТѢ ТРИНАДЦАГО КРЕСТА ТВОЕМО

Исоль: соль

ГЛАГОЛЪ

1., 2.



3.*



И СВЯТОЕ ВОСКРЕСЕНІЕ (из третьего).

* Оно же заключительное.

Прокі́мны вх недѣли Ѿсьми гласѡвъ

гласъ Ѿ

Исѡнь: ре



БѸ - ди Го - спо - ди, ми - лостъ Тво - ѡ на насъ,



ѡ - ко - же оу - по - ба - хомъ на Тѡ.



Радѹи́теѡ праведнѣи ѡ Господѣ, пра - вымъ по - до - ка - етъ по - хва - ла.



БѸ - ди Го - спо - ди, ми - лостъ Тво - ѡ на насъ,



ѡ - ко - же оу - по - ба - хомъ на Тѡ.

гласъ Ъ

Исѡнь: соль



Крѣ - постъ мо - ѡ и нѣ - нѣ - е мо - е Го - сподѣ,



и бытъ миѣ бо спа - се - нѣ - е.



Наказа ма наказа ма Господѣ, смер - ти же не пре - да - де ма.



Крѣ - постъ мо - ѡ и нѣ - нѣ - е мо - е Го - сподѣ,



ГЛА́ЕХ Г

Исонъ: фа

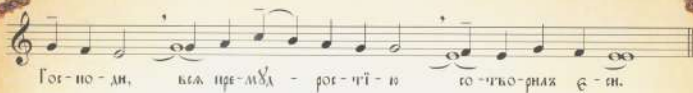


ГЛА́ЕХ Д

Исонъ: ми



* Мягкий хроматический звукоряд 2-го гласа имеет неизменное в высотном отношении "Ке" - "ля", однако на практике в каталкиссе (кадансе) "ля" часто исполняется низкое с полным бемолем.



гласъ ѿ



Исѣнь: ре

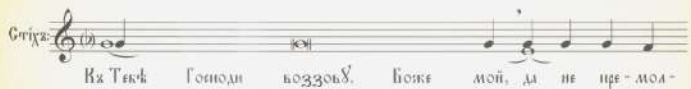


* В исократиме этот каталікенс (кадѣнс) можно исполнять, оставаясь на "ѡи" или унисоном (последние четыре ноты).



ГЛАГОЛЪ 3

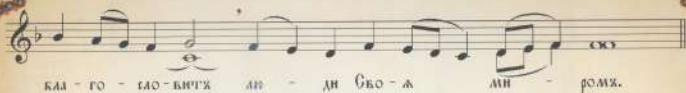
Исоль: соль



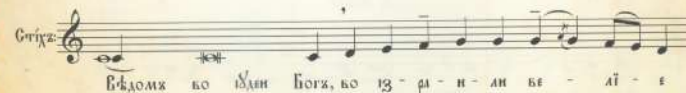
ГЛАГОЛЪ 3

Исоль: фа





Исѣнь: до





Аллилуїа

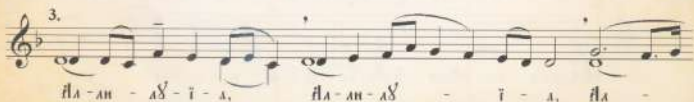
ГЛАГОЛѦ

Исѡвъ: ре

1., 2.



3.



Аллахѣа краткаго распѣва

ГЛА́СЪ А́

Исоль: ре



ГЛА́СЪ Б́

Исоль: соль



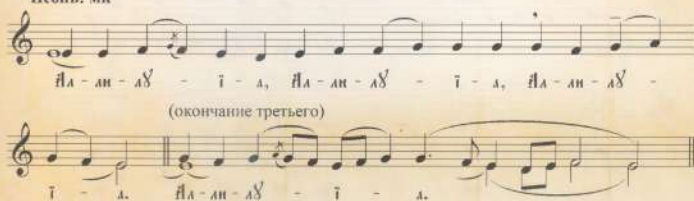
ГЛА́СЪ Ѓ

Исоль: фа



ГЛА́СЪ Д́

Исоль: ми



ГЛАВЪ А

ilA - ah - aŝ - ĉi - a, ilA - ah - aŝ - ĉi - a, ilA - ah -

(окончание третьего) (b)

ГЛАВЪ Б

flA - AH - AS - i - a, flA - AH - AS - i - a, flA - AH -

Musical notation for the second system of 'The Little Shepherd'. It consists of two measures. The first measure contains a half note G4, a half note A4, and a half note B4. The second measure contains a half note C5, a half note B4, and a half note A4. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 2/4.

ΓΛΑΥΧ Γ

The musical notation is on a single staff with a treble clef. It begins with a common time signature 'C'. The melody consists of several eighth and quarter notes, with some notes beamed together. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

ilA - an - aſ - i - a, ilA - an - aſ - i - a, ilA - an -

(Soprano solo - p dolce)

A⁸ - i - A. H^a - AH - A⁸ - i - A.

ГЛАВА I


 #A - AH - A' - i - A, #A - AH - A' - i - A, #A - AH - A' -

(non tanto spedito)

ī - a. flā - an - aſ - ī - a.

ГЛА́СЪ ѿ

Исонъ: ре

ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН -
(окончание третьего)

ГЛА́СЪ ѿ

Исонъ: соль

ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН -
(окончание третьего)

ГЛА́СЪ ѿ

Исонъ: фа

ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН - АЛ -
(окончание третьего)

ГЛА́СЪ ѿ

Исонъ: до

ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН - АЛ - ѿ - а, ИА - АН -
(окончание третьего)

АЛ - ѿ - а, ИА - АН - АЛ - ѿ - а,
ИА - АН - АЛ - ѿ - а.

Прѣжде еѡліа*

Исоль: ре

гласъ ѧ



Прѣжде еѡліа

гласъ ѧ плагальный

Исоль: фа



Прѣжде еѡліа

(Исоль: фа)**

гласъ ѧ (на кантѡнѣ)



* Слѡва Тебѣ Гдѣ, слѡва Тебѣ прежде и после Евангелія поются на один глас.

** Может исполняться в унисон.



ΕΚΤΗΝΙΑ ἘΓΓΕΛΑ

Ἦχος α'
ΓΛΑΪΞ ᾤ

Исоль: ре

1. 2.

Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον. Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον.
 Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή. Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή.

3., 5... 4., 6...

Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον, Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον, Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον.
 Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή, Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή, Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή.

Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον, Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον, Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον.
 Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή, Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή, Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή.

Ἄ - μὴν.
 ἦ - μιν.

ἮΝΑ ἘΓΓΕΛΑ ΕΚΤΗΝΙΑ*

Ἦχος πλάγιος δ'

ΓΛΑΪΞ ᾤ ΠΑΓΓΑΛΜΥΗ (ὉΣΜΥΗ)

Исоль: до

1., 2. 3., 4...

Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον. Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον.
 Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή. Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή.

Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον, Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον, Κύ-ρι-ε, ἐ-λέ-η-σον.
 Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή, Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή, Γο-νο-δι, πο-μι-αὐή.

Ἄ - μὴν.
 ἦ - μιν.



* Эта ектения, как правило, поется на молебнах. На Литургии же часто поют сугубую ектению на одной - двух нотах. Но поскольку для нашей традиции привычно слышать здесь распетую ектению, мы ее поместили здесь. При перечислении священнослужителей имен ее можно петь тише и медленнее.

Ἦνα εὐγβελα ἐκτενιᾶ*

Ἦχος γ'
γλᾶσx ᾱ

Исонъ: фа

Ὁσαυτά горῶ ἀφόνεια

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε,
ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε,
ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.

Ἐκτενιᾶ εὐγβελα**

Ἦχος α'
γλᾶσx ᾱ

Исонъ: ре

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σο - ***
Γο - σπο - δι, πο - μι - λῶν. Γο - σπο - δι, πο - μι - λῶ -
ον. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
ἦ. Γο - σπο - δι, πο - μι - λῶν.
Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε. Α - μὴν.
Τε - κῆ, Γο - σπο - δι. Ἄ - μιν.

* Ποῖετα, когда возглашаются прошения с большим количеством поминаемых имён, повторяясь вплоть до Τετὰρ Γόσποδι как единая песнь, без согласования с возгласами священника.

** Эта ектения может петься как звукопоёмная. См. также сноску на стр. 52.

*** Вариант исполнения.

Малое прошеніе ѿ ѿглашеннѣхъ

гласъ ѿ пагальный (Оскмѣй)

Исоль: фа

60

Кύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Γο - σπο - δι, πο - ми - λѣи. Γο - σπο - δι, πο - ми - лѣи.

Σοί, Κύ - ρι - ε. Ἄ - μὴν.
Τε - κѣ, Γο - σπο - δι. ἦ - минь.

Прошеніа вѣрнѣхъ

Ἦχος α'

гласъ ѿ

Исоль: ре

Кύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον. Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Γο - σπο - δι, πο - ми - лѣи. Γο - σπο - δι, πο - ми - лѣи.

Υ - πε - ρα - γί - α Θε - ο - τό - χε, σῶ - σον ἡ - μας.
Πρε - сβ - ѣ - л - та - ѣ Πο - го - ро - ди - це, спа - си насъ.

Σοί, Κύ - ρι - ε. Ἄ - μὴν. Ἄ - μὴν.
Τε - κѣ, Γο - σπο - δι. ἦ - минь. ἦ - минь.

гласъ тоѣже

Исоль: ре

Γο - σπο - δι, πο - ми - лѣи. Γο - σπο - δι, πο - ми - лѣи.

Γο - σπο - δι, πο - ми - лѣи. Γο - σπο - δι, πο - ми - лѣи.



Для более краткого исполнения:



ΕΚΤΗΝΙΑ ΠΡΟΗΤΕΛΝΑ

(по Хервѣмской)

ΓΛΑΨΧ Α



Нсонъ: ре

ΒΑΣΙΛΙΑ ΝΙΚΟΛΑΪΔΑ*



* Приводятся избранные прошения ектении.



Отца и Сына и Святаго Духа

ГЛАГОЛЮЩИ

Исоль: ми

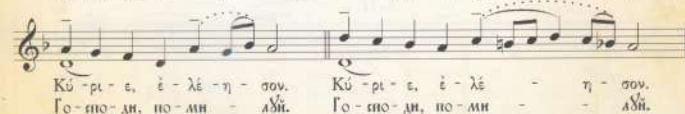


Ἦνα ἐκτενῆς προσήκοντα

Ἦχος πλάγιος α'

ГЛАГОЛЮЩИ ПАГЛАВНЫЙ (ПЛАТНЫЙ)

Исоль: ре





Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε. Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε.
Πο - λὴν, Γο - ἴ - νο - δι. Πο - λὴν, Γο - ἴ - νο - δι.



Υ - πε - ρα - γί - α Θε - ο - τό - χε, σῶ - σόν ἡ - μάς.
Πρε - σβ - ἤ - τα - λ Ἰο - γο - ρο - δι - це, ми - си насъ.



Ἄ - μὴν. Σοὶ, Κύ - ρι - ε.
Я - мишь. Те - бя, Γο - ἴ - νο - δι.



Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί - σου.
И дѣ - χο - ви тво - е мѣ.

Οὐτὰρ ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ ἐκκλησία αὐτῶν

ГЛАГОЛѢ

Исоль: ре



Οὐ - τὰ ρι καὶ ἐκ - κλη - σία αὐ - τῶν, Τρο - νι - ζῶν -



δι - νο - ἔ - σιν καὶ ἡ ἐκ - κλη - σία αὐ - τῶν.

Πατέρα Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα

Ἦχος πλάγιος α'

Исоль: ре



Πα - τέ - ρα Υἱ - ὦν καὶ Ἅ - γι - ον Πνεῦ - μα,



Τρι - ᾶ - δα ὁ - ἴ - ον - οὐ - σι - ον καὶ α - χῶ - ρι - στον.

(роsp'ëкное возглашëнiе)

66

καὶ γὰρ, ὁ - ρα - τῶν τε πάν - των καὶ ἁ - ο - ρά - των.

τον ἐκ τοῦ Πατ-ρός γεν-νη-θέν-τα πρὸ πάν-των τῶν αἰ-ώ-νων

φῶς ἐκ φωτός. Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεν- νη-θέν- τα, οὐ ποιη-

θέν - τα, ὁ - μούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάν - τα ἐ - γέ - νε - το.

Τὸν δι' ἡ - μᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρί - αν

κα-τελ-θόν-τα ἐκ τῶν οὐ-ρα-νῶν καὶ σαρ-κω-θέν-τα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ

Μα - ρί - ας τῆς Παρ - θέ - νου καὶ ἐ - ναν - θρω - πῆ - σαν - τα.

Σταυ-ρω-θέν-τα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέν-τα.

СѢМБѢЛЪ ВѢРЫ (ропѣкное возглаголаніе)

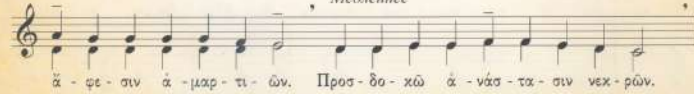
Занісь устной
Патмосской традиціи
монастыря Евангелизмѣ

Вѣрѣмъ во единого Бога Отца вседержителя, тѣворца не - вѣ
и зем - ли, ви - ди - мымъ же бѣмъ и не - ви - ди - мымъ.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божіа единород - на - го,
и - же ѿ От - ца рожд - ден - на - го пре - же бѣхъ вѣкъ:
свѣта ѿ свѣта, Бога истинна ѿ Бога истинна, рожд - ден - на, не
со - тѣро - ден - на, е - ди - но - сѣи - на От - ца, имъ - же вѣра кы - ша,
Насъ ради человѣкъ и насъ ради сына - се - нѣ ѿ свѣта - ша - го
сх не - вежъ, и бо - лѣ - тнѣ - ныма ѿ дѣла свѣта и да -
рѣ - нѣ бы и бо - че - ло - вѣ - чнѣ - ша: Ра - на - га - го же
за ны при понтифѣмъ Пѣлачѣ, и страдавши, и погребен - на:



Μελέντεε





Н БО - СКРЕ - ША - ГО ВЪ ТРЕ - ТІЙ ДЕНЬ ПО ПИ - СА - НІ - СЯМЪ.



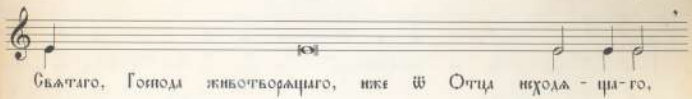
Н БОЗ - ШЕД - ШИГО НА НЕБЕСА, И СЪЛЛАЩА ВОСНУ ОУЩА: Н ПА - КИ



ГРА - ДЪ - ЩА - ГО БО СЛА - БОНЪ СЪДИТИ ЖИВЫМЪ И МЕРТ - ВЪМЪ,



С - ГВ - ЯЕ ЦАР - СТВІ - Ю НЕ ВЪ - ДЕТЪ КОН - ЦА. Н ВЪ ДЪ - ХА



СВЯТАГО, ГОСПОДА ЖИВОТВОРАЩАГО, ИЖЕ Ш ОУЩА НЕХОДА - ЩА - ГО,



И - ЖЕ БО ОУЩЕМЪ И БЫ - ПОМЪ ПРО - КА - ПА - ЕМА И СЛАВНАМЪ,



ГЛА - ГО - ДА - ВНА - ГО ПРО - РО - КИ. БО С - ДИШЪ СВЯТЪЮ, ГОКОРИШЪ



И АПОСТОЛЪСКЪЮ ЦЕР - КОВЬ. НЕ - ПО - ВЪ - ДЪ - Ю С - ДИ - НО КРЕ -



ЩЕ - НІ - Е БО Ш - ТАВ - ЛЕ - НІ - Е ГРЪ - ХОВЪ. ЧА - Ю БОС - КРЕ -



СЕ - НІ - А МЕРТ - ВЪХЪ: Н ЖИЗ - НИ ВЪ - ДЪ - ЩА - ГВЪ - КА. А - МИНЬ.

Милость міра

КОЗГЛАСЫ СКАЦЕННИКА*

ГЛАСЪ Я



* Ритмический рисунок вогласов достаточно свободен, передан относительно.

[illegible]

Милость міра

ГЛАСЪ А

По пѣноуѣніи

Василія Николая

Исоль: ре

Ми - лость ми - ра, же - ртъ хва - ле - ні - ѡ.

И со дѣ - хомъ тво - и - мъ.

И - ма - мы ко Го - спо - дѣ.

до - сгои - но и пра - ве - дно бѣтъ, по - кла -

на - ти - ѡ От - цѣ, и сы - нѣ, и свѣ - то - мѣ дѣ - хѣ,

Тро - и - цѣ е - ди - но - ѣ - цѣ и Не - раз - дѣль - нѣй.

свѣтъ, свѣ - тѣ, свѣтъ Го - спо - дѣ сла - ва - ѡ, ѡ,

и - поанъ не - ко и зем - ля сла - бы тво - е - ѡ,

ѡ - га нна бѣ бы - шнихъ, бла - го - сло - вѣя

* Этот вариант ударения: "Осанна" принят в греческой Литургии как соответствующий арамейскому произнесению слова. Здесь и далее предлагаются оба варианта исполнения, принятые в русском и греческом богослужении.



Ἄξιον ἔστιν

Ἦχος α'

Исонъ: ре



Ἀ - ξι - ὄν ἐ - στίν ὡς ἀ - λη - θῶς μα - κα - ρί - ζειν Σε τὴν
 Θε - ο - τό - χον τὴν ἀ - ει - μα - κά - ρι - στον καὶ
 πα - να - μῶ - μη - ταν, καὶ Μη - τέ - ρα τοῦ Θε - οῦ ἡ - μῶν.
 Τὴν τι - μι - ὦ - τέ - ραν τῶν Χε - ρου - βείμ, καὶ ἐν - δο - ξο -
 τέ - ραν ἀ - συγ - κρί - τως τῶν Σε - ρα - φείμ.
 τὴν ἀ - δι - α - φθό - ρως Θε - ὄν Λό - γον τε -
 κοῦ - σαν, τὴν ὄν - τως Θε - ο - τό - χον
 Σε με - γα - λύ - νο - μεν.

Досто́йно ѿтъ

Исѡвъ: ре

гласъ ѿ



До-сто́й - но ѿтъ ѿ-кѡ во-и-сѣн-нѡ, кла-же-ти Тѡ



Бо-го-ро-ди-цѡ, Прѣ-сно-кла-же-н-нѡ - ю, и Пре-не-по-



ро-чѡ - ю, и Вла-че-рь Бо-га на-ше-го:



Чест-ней - шѡ - ю Хе-рѡ-фѡмъ, и Сла-ва-и-и-шѡ - ю



безъ грѣ-ше-нї-а Ге-ра-фѡмъ, безъ не-гле-нї-а



Бо-га Сла-ва-рожда-шѡ - ю, ѡ - цѡ - ю Бо-го-ро-ди-цѡ



Тѡ же-ан-ѡ - емъ.

С каталиксисом
(калансом):



- емъ.



И всехъ и всѡ. И - минь.

Καὶ πάντων καὶ πα-σῶν. Α - μὴν.



И го-лѡ - хомъ чѡ - имъ.

Καὶ με-τα τοῦ πνεύ-μα - τὸς σου.

Милость міра

ГЛАГОЛЪ ПАРАГОЛЫНЪ (ПЪТМЪ)

По пѣснопѣнію

Анхила Царградца

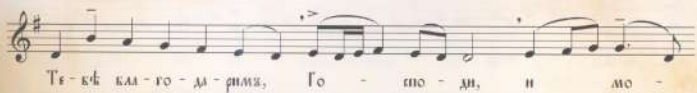
Исоль: си

76





Медленно



^о См. сноску на стр. 65.

Досто́йно ѣсть

гла́сх ѧ паагáльный (пáчтый)

По пѣнопѣнію
Міхаїла Царьградца

Исось: соль



До-ро́й - но бѣтъ гла - коу во -



и - рѣи - ниѡ кла -



жи - ти Тѡ бо-го-ро - - ди - цѡ,



Пре-сно-кла-же - ниѡ - ю и Пре-не-по-ро - чиѡ - ю,



и Ма - тери бо - - га на - ше - го:



Че - стѣиѡ - шѡ - ю Хе - рѡ - вѣмъ, и сла -



виѣиѡ - шѡ - ю безъ сра-вѣне - - нї - ѡ



Се - ра - фѣмъ, безъ и - тѣ - нї - а Бо - га Сла - ва ро - ждшѣ - ю, ѿ - цѣ - ю Бо - го - ро - ди - цѣ Тѣ - бе - ли - ца - е - мѣ, Тѣ - бе - ли - ца - е - мѣ.

И всѣхъ и всѣ

Исѣнь: ля

ГЛАГЕЛЪ ТѢМЪ

Кѣи пѣн - тѣнъ кѣи пѣ - сѣнъ. А - мѣнъ. И всѣхъ и всѣ. А - мѣнъ. Кѣи ме - тѣи тѣи пнѣи - ма тѣи тѣи. И ѿ - дѣи - хѣи тѣи - нѣи.



ΕΚΤΗΝΙΑ ΠΡΟΣΗΤΕΛΗΝΑ

ΓΛΑΨΧ ΤΟΪΗΚΕ

1. 3.

Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Γο - πο - δι, πο - μι - λή.

Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Γο - πο - δι, πο - μι - λή.

2,4. 5.

Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Γο - πο - δι, πο - μι - λή.

Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Γο - πο - δι, πο - μι - λή.

1. 2.

Πα - ρά - σ - χου, Κύ - ρι - ε.
Πο - λή, Γο - πο - δι.

Πα - ρά - σ - χου, Κύ - ρι - ε.
Πο - λή, Γο - πο - δι.

3. 4.

Πα - ρά - σ - χου, Κύ - ρι - ε.
Πο - λή, Γο - πο - δι.

Πα - ρά - σ - χου, Κύ - ρι - ε.
Πο - λή, Γο - πο - δι.

5. 6.

Πα - ρά - σ - χου, Κύ - ρι - ε.
Πο - λή, Γο - πο - δι.

Πα - ρά - σ - χου, Κύ - ρι - ε.
Πο - λή, Γο - πο - δι.

Σοί, Κύ - ρι - ε, Α - μήν.
Τε - κέ, Γο - πο - δι, Η - μιν.

Πάτερ ἡμῶν

(ρωσικῆς κοζλασίνης)

Τῆς Πάτρου

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου,

ἐλ - θέ - τῶ ἡ βα - σι - λεί - α Σου, γε - νη - θῇ - τω

τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐ - ρα - νῷ καὶ ἐ - πί τῆς γῆς·

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡ - μῖν σῆ - με - ρον

καὶ ἄ - φες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡ - μῶν, ὡς καὶ ἡ - μείς,

ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡ - μῶν καὶ μὴ εἰ - σε - νέγ - κης

ἡ - μᾶς εἰς πει - ρα - σμόν, ἀλ - λά ρύ - σαι ἡ - μᾶς ἀ - πό τοῦ

πο - νη - ροῦ. Ἄ - μὴν. Καὶ τῷ πνεύ - μα -

Ἡ Ἀλ - χό - κῃ

τί σου. Σοί, Κύ - ρι - ε. Ἄ - μὴν.

твое - мѹ. Те - бѣ, Го - спо - ди. Ѫ - мнѣ.

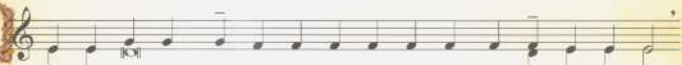
О́ТЧЕ НА́Ш

(ро́списное возглаго́лїе)

Записъ устной
Патмосской традиции
монастыря Евангелизмосъ



О́Т - ЧЕ НА́ШЪ, ИЖЕ БЫ на НЕКЕ - ГЪХЪ, да БЛАГОВѢ НАМЪ ТВО - Е:



да ИРІ - Н - ДЕТЪ ЦАРСТ - ВІ - Е ТВО - Е: да БУ - ДЕТЪ ВО - ЛА ТВО - А,



за - КЪ на НЕ - КЕ - СИ и на ЗЕМ - ЛИ. ХЛЕБЪ НАШЪ НАДЪШЕ



ДАДЪ НАМЪ ДНЕСЪ, и ВО - СТА - БИ НАМЪ ДОЛ - ГИ на - ША, за - КЪ - ЖЕ



и МЫ ВОГЛАБЛЕМЪ ДОЖИВНОВИХЪ на - ШЕИМЪ: и НЕ БЫЕ - ДИ



НАСЪ БО ИС - КЪ - ШЕ - НІ - Е, но ИЗ - БА - ВИ НАСЪ



О - ЛЪ - БА - ГИ. Ѳ - МИНЬ.

ГЛА́СЪ Ѳ[®]



Ѳ - МИНЬ. И О - ХО - БИ ЧВО - Е - МЪ. ТѢ - КЪ, Го -



мо - ДИ. Ѳ - МИНЬ.

* Первого гласа **ѲМИНЬ** и далее можно петь, когда О́тче на́шъ молящиеся в храме поют на принятый в Русской Церкви напев.

ЕДИНЪ СЪЛЪТЪ, ЕДИНЪ ГОСПОДЪ

ГЛА́СЪ Я ПЛАГА́ЛЬНЫЙ (ПА́ЧТЫЙ)

Исоль: ре



Еиς Ἀ - γι - ος, εις Κό - ρι - ος, Ἰ - η - σους Χρις - τος,
Е - дних Сѣлѣтъ, Е - дних Гос - подь, І - н - едѣх Хрїс - тогѣ,



еиς δό - ξαν Θε - οῦ Πατ - ρος ἁ - μὴν.
вѣ сла - вѣ Бо - га От - ца. Я - мнѣ.

Ино, гла́сЪ я



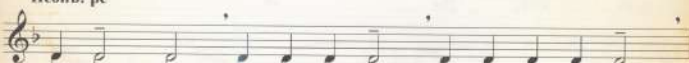
Е - дних Сѣлѣтъ, Е - дних Гос - подь, І - н - едѣх Хрїс - тогѣ,



Бо сла - вѣ Бо - га От - ца. Я - мнѣ.

Ино крѣткое, гла́сЪ я

Исоль: ре



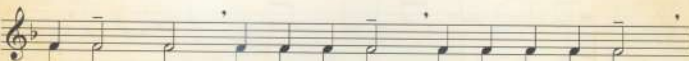
Е - дних Сѣлѣтъ, Е - дних Гос - подь, І - н - едѣх Хрїс - тогѣ,

Медленнее (♩=♩)



вѣ сла - вѣ Бо - га От - ца. Я - мнѣ.

Ино крѣткое, гла́сЪ я плага́льный (СЪЕМЫЙ)



Е - дних Сѣлѣтъ, Е - дних Гос - подь, І - н - едѣх Хрїс - тогѣ,

Медленнее (♩=♩)



вѣ сла - вѣ Бо - га От - ца. Я - мнѣ.

ЕДИНЪ СВАТЪ, ЕДИНЪ ГОСПОДЪ

ГЛАГОЛЪ А ПАГОЛАБНЫЙ (ПЪЛТЫЙ)

Ирины Болдышковой

Ис.: ре



Хрї - стосъ, въ сла - вѣ Бо - га От - ца. Я - минь.

ПРИЧАСТЕНЪ ВОСКРЕСЕНЪ

ГЛАГОЛЪ ТОЙЖЕ

Исоль: ре

Ирины Болдышковой



ХВА - АН - ЧЕ ГО - СПО - ДА

СЪ НЕ - БЕСЪ, ХВА - АН - ЧЕ

ВЪ ГВЪ БЪ БЫ - ШИХЪ. ЯА - АН -

АЪ - І - А, ЯА - АН - АЪ - І - А,

ЯА - АН - АЪ

І - А.



Благословѣнъ грядый гла́сх ѿ

Исось: ре



Ѽно крѣткое, гла́сх тѡйже

Исось: ре



Ѽно крѣткое, гла́сх ѿ плагальнѡй (Ѹсьмый)

Исось: фа



Πρὶν ἁστῆναι τὸ σκῆπτρόν τοῦ ἡγερέσαντος καὶ τὸ σκῆπτρόν τοῦ ἡγερέσαντος

ΓΛᾶΣΣ ᾤ

Нрны Болдышской

Исоль: ре

86

Τὴ - λο Χρῖ - στο - βο πρῖ - ν - μι - τε, ἡς -
 ὅ - τι - κα, βε - σμερτ - να - γω βλᾶ - νι - τε.
 Ἄ - αν - ᾠ - ῖα, Ἄ - αν - ᾠ - ῖ - α,
 Ἄ - αν - ᾠ - ῖ - ῖ - α.

Ἦνο, γλᾶσΣ ᾤ πλαγᾶλνῃ (Ὁσμῃ)

Ἦχος πλᾶγιος δ'

Исоль: до

Σὼ - μα Χρῖ - στοῦ με - τα - λά - βε - τε,
 Τὴ - λο Χρῖ - στο - βο πρῖ - ν - μι - τε, ἡς -
 πη - γῆς α - θα - νά - του γεύ -
 ὅ - τι - κα βε - σμερτ - να - γω βλᾶ - νι
 σα - σθε. Ἀλ - λη - λού - ι - α.*
 τε. Ἄ - αν - ᾠ - ῖ - ῖ - α.

* При троскратном пении **Ἄλληλα**, принятом после пения Причастия в богослужении Русской Церкви, первое и второе **Ἄλληλα** поются на ноте "до", или на нотах "до" и "ре".

По явленіи свѣтѣхъ даровъхъ во свѣтѣй Великій Четвертокъ*

Исѣнь: соль

(на клитонъ)**

Бла - го - сло - венъ гдѣхъ бо имѣ Гос - под - не
 Богъ Гос - подъ н гдѣхъ - - - - - бл намъ.
 Ве - че - ри Тво - е - ѿ тай - ны - ѿ днѣхъ, Свѣ - не Бо - жій,
 при - чаетъ ин - ка мѣхъ прї - н - ми. Не бо вра - гомъхъ Тво - имъ
 тай - нѣ по - бѣмъхъ, ни до - за - нї - ѿ Ти дамъ гдѣхъ
 і - ѿ - да, но гдѣхъ раз - кои - нѣхъ не - по - бѣ - да - ю Тѣхъ:
 по - ма - ни мѣхъ Гос - по - ди, во Цѣ - ркви Тво - емъхъ.

* В Греческой Церкви во все дни года, кроме Великой Субботы и Светлой седмицы, во время причащения мирян поётся *Вѣче́ри Твоѣѡ тайныѡ*.

** Песнопения, исполняемые "на клитон", часто поются одногласно без искрѣтими.

ВѢДѢХОМЪ СВѢТЪ ИСТИННЫЙ

ГЛАГОЛЪ ПАРАБОЛЫ (ПЯТЫЙ)

Ирины Бодышевской

Исоль: си





Вѣдѣхомъ свѣтъ истинный

гласъ ѿ

Исавъ: соль



Да исполнятся оустѣ наша

ΓΛΑΥΧ ΤΟΨΗ

Исонъ: соль



Д а н е - п о л - н а й т - с я о ч - е т а н а - ш а х б а - л е - н ы - й Т б о - е - г в .



Го - по - ди, ма - ко да по - емъ ма - въ Тво - е.



ЗА - КЪ ПО - ДО - БНАЯ С - И НАСЪ ПРН - ЧА - СТН - ТН - СЪ БЛА - ТЫМЪ



Тбо-них бо-жегт-бєи-нымя, кєз-смєрт-нымя и жн-бо-тѣо-рѣ-цымя



ТА - Й-НАМХ, СО-БАЮ-ДН НАСХ БО ТБО-ЕЙ БАЖ-ЧЫ - НН.



БЕЖИ ДЕНЬ ПО - Я - ЧА - ЧИ - ТА ПРА - БДЕ ТВО - ЕИ. ПА - АН - АЯ - Ї - А,


$$\tilde{\mu}_A = \mu_H - A^Y = \tilde{\mu}_A, \quad \tilde{\mu}_A = \mu_H - A^Y = \tilde{\mu}_A$$

Мáлое проше́нiе

Исонъ: ре

гла́съ а́

Го-спо-ди, по-ми-а-ми. Го-спо-ди, по-ми-а-ми.
 Те-бѣ, Го-спо-ди. Я-минь.
 Ѡ-и-ме-ни Го-спо-ди. Го-спо-ди, по-ми-а-ми.

Ѣно мáлое проше́нiе

Исонъ: до

гла́съ а́ плагла́кный (ѡбъи́мъ)

Го-спо-ди, по-ми-а-ми. Го-спо-ди, по-ми-а-ми.
 По-дай, Го-спо-ди.
 Пре-свѣ-та-а Бо-го-ро-ди-це, спаси насъ. Я-минь.
 Ѡ-и-ме-ни Го-спо-ди. Го-спо-ди, по-ми-а-ми.

Бѣди Ѣма Господне

Исонъ: ре

гла́съ а́

Я-минь. Бѣ-ди-и-ма Го-спо-дне бла-го-сло-
 бе-но ѡ-ны-и-и до

Бѣ (вѣ) - - - ка, БУ - ди и - ма

Го - по - дяе бла - го - бо - ве - но ѿ

ны - нѣ и до Бѣ (вѣ) - ка, (ка.)

Ино, глагѣхъ ѿ

Исоль: соль

1., 2.

БУ - ди и - ма Го - по - дяе бла - го - бо - ве - но

ѿ ны - нѣ и до вѣ - ка. БУ - ди и - ма Го -

по - дяе бла - го - бо - ве - - - но

ѿ ны - нѣ и до вѣ - ка.

Ино краткое, глагѣхъ ѿ

Исоль: ре

БУ - ди и - ма Го - по - дяе бла - го - бо - ве - но ѿ ны - нѣ и до

вѣ - ка. (ка.)

Исѡнь: фа

Ѳно краткое, гла́сѣ Ѧ плагáльный (О́сьмый)



Велі́каго господі́на гла́сѣ Ѧ плагáльный (О́сьмый)

Велікаго господина и о́тца нашего Кѹ - рї - ала, бѣа-тѣи - ша - го

Патрїарха московскаго и бѣа - ѡ Рѹ - си, и господина нашего

Высокопреосвященнїишаго Варсоно - фї - а, днѣ - ро - по - аї - та

санктѣ - не - чѣстѣ - ка - го и ала - дож - ка - го. Богохранимѣи ст҃анѹ

нашѹ русїи - нѹ - по, кратко бѣа-тѣаго храма сего, и бѣа

пра - во - слаб - ны - ѡ хрї - стї - а - ны, Господи, сохрани нѣх на

миѡ - га - ѡ аѣ - - - - - та

Еѹ - пол - ла - ѣ - тї - Де - - - - - та

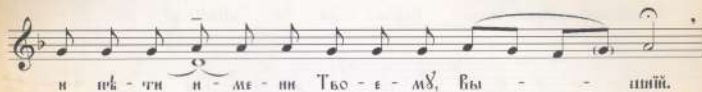
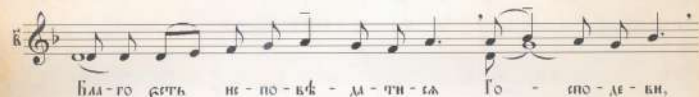
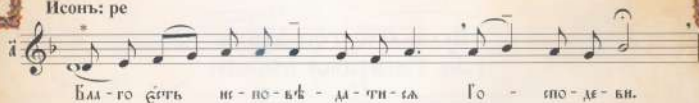
ДОПОЛНЕНИЕ

Антифоны всендневныя

Антифонъ ѿ

гласъ ѿ плагальный (пѣтый)

Исѡвъ: ре



Молитвами Богородицы...

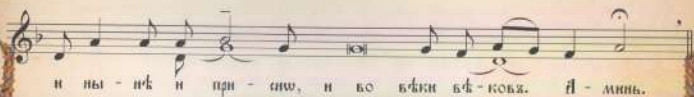
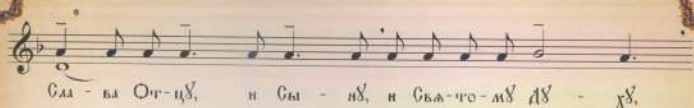


Молитвами Богородицы...



Молитвами Богородицы...

* Во всендневныхъ антифонахъ стихи псалмовъ исполняются речитативно, а припевы болѣе распевно.

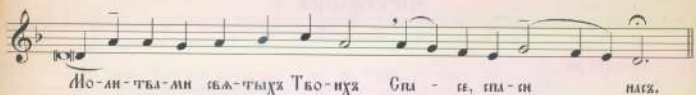


Моли́твами Богоро́дницы...

Анти́фонъ Ѣ

ГЛА́СЪ ТѢ́ЖЕ

Исось: ре



Моли́твами свѣтыхъ Твоихъ...



Моли́твами свѣтыхъ Твоихъ...

* Согласно уставу Моли́твами Богоро́дницы также поётся после Сла́вы.



и во фла-мѣхъ бо-жан - кнелѣхъ б - мѣ.



Иже-же Богъ въ-лѣи Го-сподь, и Царь въ-лѣи по всей зем-ли.

Спаси ны, Сыне Божий...



Иже-же въ-цѣхъ б - гъ въ кон-цы зем-ли, и въ-гъ-ты



Спаси ны, Сыне Божий...

горъ То-гъ-тъ.



Иже-же То-гъ-тъ мо-ре, и Той-то-гъ-ри б, и-л-шъ



Спаси ны, Сыне Божий...

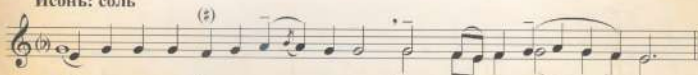
рѣ-цѣхъ б - гъ въ-дѣ-тъ.

Антифоны всенѣвныя*

Антифонъ ѧ

гласъ ѧ

Исоль: соль



Но-ан-тъ-ми Го-го-ро-ди-цы Спа-се, спа-си насъ.

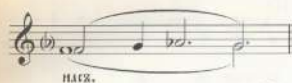
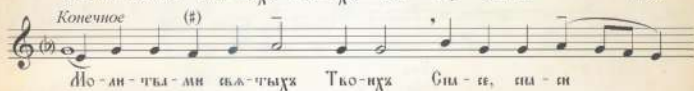
* Стихи псалмов произносятся речитативно с основой на ДИ (соль).



Ἀντίφων β

ΓΛῶΣΣΗ ΤΟΥΤΗΣ

Исоль: соль

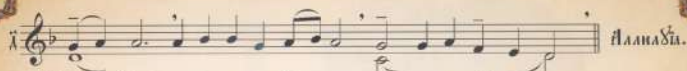


Ἀντίφων γ

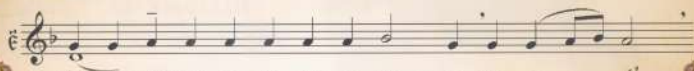
ΓΛῶΣΣΗ ΤΟΥΤΗΣ

Исоль: соль





ЖЕЗЛАХ ТВОЙ И ПА-ЛИ-ЦА ТВО-Я, ТА МА ОУ-ТѢ-ШЕ-НА.



0у - го - чо - баяа 6 - си пре - до мно - го тра - не - 38



10 - ПРО-ТНБЪ СТУ-ЖА - Ю-ЦЫМЪ МНФ:



0У - МА - РТНАХ 6 - ИИ 6 - АЕ - ОМХ ГАА - ВД МО - И.



И ЧА - НА ТВО - А ОУ - ПО - А - БА - Ю - ЦИИ МА



HA - KW DEF - ЖАБ - HA,



Н - ми - лость Тво - а по - же - нетъ



МѢ БѢА ДНН ЖН - БО - ТА МО - Е - ГВ:



Н	С	-	ЖЕ	БЖ	-	АН	-	ТН	МН	ЛА
---	---	---	----	----	---	----	---	----	----	----



БѢ ДОМѢ ГОР - ПО - ДЕНЬ БѢ ДОЛ - ГО - ТѢ ДНІЙ.

КРАТКАЯ ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Алфавит

Начертание	Название	Произношение	Начертание	Название	Произношение
Α α	άλφα	а	Ν ν	νύ	и
Β β	βήτα	в	Ξ ξ	ξι	кс
Γ γ	γάμμα	г, й	Ο ο	ὀ μικρόν	о
Δ δ	δέλτα	как англ.the	Π π	πί	п
Ε ε	ἒ ψιλόν	э, е	Ρ ρ	ῥω	р
Ζ ζ	ζήτα	з	Σ σ ς	σίγμα	с
Η η	ήτα	и	Τ τ	ταύ	т
Θ θ	θэта	θ как англ.think	Υ υ	ὀ ψιλόν	и
Ι ι	ιώτα	и	Φ φ	φι	ф
Κ κ	κάππα	к	Χ χ	χι	х
Λ λ	λάμβδα	л	Ψ ψ	ψι	пс
Μ μ	μύ	м	Ω ω	ὦ μέγα	о

Произношение дифтонгов

αι	произносится как [э];	после κ, χ как [е]
οι, ει, ιι	произносится как [и]	
ου	произносится как [у]	
αι	произносится как [ай]	
οι, οη	произносится как [ой]	
αυ	перед гласными и звонкими согласными [ав]	
	перед глухими согласными [аф]	
ευ	перед гласными и звонкими согласными [эв]	
	перед глухими согласными [эф]	

υτ произносится как [ид]
 γγ и ух произносятся как [нг]
 λ всегда произносится мягко



СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

- Обложка: Евхаристия. Фреска. Вторая половина XI века. Македония, Охрид, церковь Святой Софии.
- Форзац: Аллилуия Την πρός τόν διδάσκαλον, ἐκφρασθ' αὐτάτης στό πρόσωτο τοῦ καθήκοντος Γρηγορίου Θ. Σταθης. Αθήναι. 2001.
- Архангел, фрагмент иконы Богоматери на престоле с предстоящими архангелами, около 1180 года, Кастория, Агиа Анаргии.
- Стр. 3 Христос. Фрагмент Деисуса (54,1x46,5 см). Темпера по дереву. Начало XIII века. Синай, монастырь святой Екатерины.
- Стр. 8 Святитель Иоанн Златоуст. Книжная миниатюра. Вторая половина XI века. Byzantine illuminated manuscripts of the Patriarchate of Jerusalem.
- Стр. 16 Престол уготованный. 1270–1285 гг. Мистра, Митрополия.
- Стр. 39 Богоматерь с Младенцем на престоле. Мануаль Панселлинос, около 1290 года. Святая Гора Афон, Протат.
- Стр. 41 Гостеприимство Авраама (Троица Ветхозаветная). Конец XII века. Патмос, монастырь Святого Иоанна Богослова.
- Стр. 46 Христос, восседающий на престоле. Мануаль Панселлинос, около 1290 года. Святая Гора Афон, Протат.
- Стр. 47 Господь Вседержитель и Ангелы. До 1143 года. Сицилия. Палермо, Капелла Палатина.
- Стр. 51 Евхаристия. Книжная миниатюра. Пергамент. Вторая половина XI века. Byzantine illuminated manuscripts of the Patriarchate of Jerusalem.
- Стр. 54 Господь благословляет Иова. Книжная миниатюра. Пергамент, первая половина XIV века. Byzantine illuminated manuscripts of the Patriarchate of Jerusalem.
- Стр. 57 Ангел, читающий Книгу жизни. 1291–1315 годы. Мистра, Митрополия.
- Стр. 58 Укрошение бури на Гефсиманском озере. 1531/1532 годы. Город Иоаннина. Монастырь. Кафоликон.
- Стр. 70 Ангелы на Великом Входе. 1360–1370. Мистра, монастырь Перивлентос.
- Стр. 72 Причащение апостолов. 1105/1106 годы. Кипр, Панагия Асину.
- Стр. 74 Богородица, Вместилище Невместимого. 1315–1320 годы. Константинополь, монастырь Хора.
- Стр. 77 Ангелы, Силы и Власти. Христос Царь Славы. 1270–1285. Мистра, митрополия.
- Стр. 78 Богородица Одигитрия. Конец XII века. Кипр, Левкосия. Византийский музей.
- Стр. 80 Шестине ангелов. 1037–1056 годы. Охрид, Святая София.
- Стр. 85 Вход Господень в Иерусалим. 1169. Вифлеем, Базилика Рождества.
- Стр. 99 Моление Давида. Книжная миниатюра. Вторая половина XIII века. Byzantine illuminated manuscripts of the Patriarchate of Jerusalem.
- Мелкие фигуры: Byzantine illuminated manuscripts of the Patriarchate of Jerusalem.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Вступительные слова	4, 6, 8
«Владыку и архiereя» (Τὸν Δομνῆτον) на греческом языке	16
Ектения великая, глас 8 (две), глас 1	17, 18, 19
«Благослови душе моя Господа», глас 1	20
Малое прошение, глас 1	25
«Благослови душе моя Господа», глас 8	26
Малое прошение, глас 8	31
«Хвали душе моя Господа», глас 4	32
«Едиnorodный Сыне», глас 4	34
Малое прошение, глас 4	35
Блаженные воскресны, глас 5	36
«Привидите, поклонимся», глас 2 на греческом и церковнославянском языках	38
«Предстательство Христиан», кондак, глас 2	39
«Господи, спаси благочестивых», глас 3	40
Трисвятая песнь, глас 2, глас 1 на греческом языке	41, 42
Трисвятая песнь, глас 2 и 8 на греческом и церковнославянском языках	43, 44, 45
«Елицы», глас 1 на церковнославянском и греческом языках	46, 47
«Кресту Твоему», глас 2	48
Прокимны воскресны восьмигласов	49
Аллулуя, глас 1	54
Аллулуя восьми гласов	55
Прежде Евангелия, гласы 1, 8 и 4 (на клитон)	57
Ектения сугубая, гласы 1 и 8 на греческом и церковнославянском языках	58
Ектения сугубая, гласы 3 и 1 на греческом языке	59
Ектения об ослепленных, глас 8, прошения верных, глас 1	60
Херувимская песнь, глас 5 на греческом и церковнославянском языках	61
Ектения просительная, глас 1 на греческом и церковнославянском языках	63
«Отца и Сына и Святого Духа», глас 1 на греческом и церковнославянском языках	64
Ектения просительная, глас 5 на церковнославянском и греческом языках	64
«Отца и Сына и Святого Духа», глас 5	65
Слово Веры на греческом и церковнославянском языках	66, 67
«Милость мира», глас 1 для священника и хора	70, 72
«Достойно есть», глас 1 на греческом и церковнославянском языках	74, 75
«Милость мира», глас 5	76
«Достойно есть», глас 5	78
«И всех и всех», глас 5 на греческом и церковнославянском языках	75
Ектения просительная на греческом и церковнославянском языках	80
«Отче наш» на греческом и церковнославянском языках	81, 82
«Един святы», глас 5 на греческом и церковнославянском языках	83
«Един святы», гласы 1 и 8	83
«Един святы» и причастен воскресен, глас 5	84
«Благословен Грядый», глас 1	85
«Благословен Грядый» кратко, гласы 1 и 8	85
«Тело Христово», гласы 1 и 8 на греческом и церковнославянском языках	86
«Благословен Грядый» и «Вечери Твое», на клитон	87
«Выдохом Свет истинный», «Да исполнятся уста наша», глас 5	88
«Выдохом Свет истинный», глас 2	89
«Да исполнятся уста наша», глас 2	90
Малое прошение, гласы 1 и 8	91
«Буди Имя Господне», гласы 1 и 2	91, 92
«Буди Имя Господне» кратко, гласы 1 и 8	92, 93
«Великого Господина», глас 8	93
ДОПОЛНЕНИЯ	
Антифоны вседневныя, глас 1	94
Антифоны вседневныя, глас 2	97
Псалом 22, глас 1	99
Фонетическая таблица	101
Транскрипции греческих текстов (в приложении)	

Издания Церковно-певческой школы во имя преподобного Иоанна Дамаскина

АУДИОЗАПИСИ

1. «ВОЗОШЛА ЗВЕЗДА ЯСНАЯ» Рождественские песни и колядки.
2. «ВОСПОЙТЕ И РАДУЙТЕСЯ» Песнопения византийской традиции. Диск и книга с полным нотным приложением.
3. «ПАСХА ВЕРНЫХ» Песнопения византийской традиции. а) диск и книга с полным нотным приложением, б) диск и цветной буклет.
4. «СЕ ЦАРЬ ВАШ» 1-й диск - песнопения византийской традиции и знаменного распева, 2-й диск - духовные песни на слова русских поэтов, музыка Ирины Болдышевой. Два диска и буклет.
5. «МНЕ НИКОГО СЧАСТИЯ НЕ НАДО» Духовные песни на слова протоиерея Андрея Логвинова, музыка Ирины Болдышевой. Диск и буклет.
6. «ВСЕ У БОГА В РАДОСТИ ЖИВЕТ» Новые детские песни. Музыка Ирины Болдышевой. Диск и буклет.
7. «АКАФИСТ СВЯТЫМ ЦАРСТВЕННЫМ - СТРАСТОТЕРПЦАМ» Записан в монастыре Святых Царственных Страстотерпцев на Ганной Яме.
8. «ДВЕ СЕСТРЫ РОДНЫЕ» Песни Сербии.
9. «Пародия: КАНОН МОЛЕБНЫЙ КО ПРЕСВЯТОМУ БОГОРОДИЦЕ» Песнопения византийской традиции. Диск и буклет.
10. «ЛУЧИ ВИЗАНТИИ» Византийские песнопения Богочестивой Лигурии, всенощного бдения, праздников и тропари святых. Диск и буклет.

НОТНЫЕ ИЗДАНИЯ

1. «РОЖДЕСТВЕНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ»
2. «КАНОН ПАСХИ» Серия: Песнопения византийской традиции.
3. «СЕ ЦАРЬ ВАШ» Духовные песни на стихи русских поэтов, музыка Ирины Болдышевой.
4. Антология: «РОЖДЕСТВО В ПЕСЕННОЙ ТРАДИЦИИ ПРАВОСЛАВНЫХ НАРОДОВ РОССИИ - НОВЫЕ ПЕСНИ РОЖДЕСТВА»
5. Антология: «РОЖДЕСТВО В ПЕСЕННОЙ ТРАДИЦИИ ПРАВОСЛАВНЫХ НАРОДОВ ГРЕЦИИ»
6. «ВСЕ У БОГА В РАДОСТИ ЖИВЕТ» Песни для детей на стихи современных авторов, музыка Ирины Болдышевой.
7. «ТМЫ СОБОРУ ВЛАДИМИРСКОЙ ИКОНЫ БОЖИЕЙ МАТЕРИ» с приложением истории храма. Слова и музыка Ирины Болдышевой.
8. Песни на стихи протоиерея Андрея Логвинова, музыка Ирины Болдышевой.
9. «МАТРОНИШКА»
10. «ПЕСНЬ О БЛАЖЕННОЙ КСЕНИИ»
11. «КРОТКИЙ ОБРАЗ МИЛОСЕРДИЯ» (4 песни)
12. «РАДОСТЬ МОЯ, ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ»
13. «КРОНИШКАДСКИЙ ПАСТЫРЬ»

Благодарения

Усердно благодарю схиархимандрита Христофора, Игумена Священной Обители Преподобного Григория на Афоне, почтившего это издание своим духовным словом, в котором на мой скромный и несовершенный труд излилось столько доброты. Благодарю также инока упомянутой Обители Серафима, написавшего второе вступительное слово к настоящему изданию, которое украсило этот сборник и обнуарило живую любовь писавшего к святоотеческому певческому Преданию, а также редко для нашего времени благодарное равнодушное сердце. Благодарю монаха Серафима и за возможность ознакомиться с некоторыми песнопениями из готовящегося им к изданию обширнейшего собрания песнопений Божественной Литургии на греческом и церковнославянском языках в незыблемой натауции, в котором будет возможно полно представлена Святогорская – в том числе, что особенно ценно, старческая устная традиция.

Выражаю глубокую благодарность протоиерею Александру Прокофьеву, настоятелю храма Всех Русских Святых в поселке Сосново под Санкт-Петербургом, из чьих священнических рук я получила в самом начале 90-х годов кресту с записью Пасхального богослужения на Афоне. Это даровало мне возможность впервые услышать византийское пение в исполнении носителей традиции. Духовное впечатление от красоты этой службы и дальнейшее общение с протоиереем Александром – глубоким знатоком и благоговейным ценителем духовной красоты византийского искусства, во многом определили мое обращение к византийской музыке. Также благодарю иконописца матушку Анну Прокофьеву, много повлиявшую на мое восприятие византийской иконы. Без их совета не было осуществлено художественное оформление ни одного из подготовленных мною изданий.

Благодарю и Андрея Гайдука, ныне досточтимого игумена Сергея, насельника монастыря Святого Иоанна Богослова под Рязанью, который снабдил меня ксерокопией Осмогласника Петра Динеева в то время, когда невменные певческие книги были еще не доступны. Это помогло мне начать изучение системы византийской музыки до знакомства с ее знаковой записью во время поездок на Святую Землю и в Грецию.

Благодарю крупнейшего ученого-византолога мелурга и хорархиса господина Григория Стафиса, в 1996 году посетившего Петербург со своим хором «Мастера псалмического искусства». Их выступление на Пасхальном фестивале подарило мне и юным певчим нашего хора незабываемые минуты сотрудничества с живой византийской музыкой. Благодарю господина Стафиса за все дальнейшие встречи в Греции и за возможность присутствовать на его репетициях со своим хором, а также с монахами монастыря Преображения Господня в Даву Пендели под Афинами.

Благодарю всех учителей византийского пения, поделившихся со мной своими знаниями и искусством. В первую очередь – архимандрита Аристовула Кириазиса, давшего мне целый цикл уроков в Иерусалиме. Благодарю также профессоров господина Афанасия Вурлиса и господина Манолиса Янопулоса, обогативших мои знания о византийском певческом искусстве. Благодарю господина Константина Фотопулоса, положившего столько сил и горячего сердца для распространения византийского пения в России, и всех педагогов основанной им в Афинах школы Σχολή του Ψαλμωτή (Σχολή του Ψαλμωτή), каждый из которых подарил мне радость более глубокого проникновения в красоту священного певческого Предания.

Благодарю всех певчих хора во имя преподобного Иоанна Дамаскина, которые с любовью, смиренiem и терпением пели представленные здесь песнопения за Божественной Литургией в самых разных местах и странах. Мы вместе имели неоценимый дар пения Божественной Литургии византийской традиции и на родном, церковнославянском, и на греческом языках. Благодаря этому я имела возможность получить отзывы об этих переложенных от священников и протопсалмов Греции и Святой Земли.

Сердечно благодарю Наталию Балахову, с великим терпением и жертвенностью осуществлявшую кропотливый набор нот сборника в программу, изначально не приспособленной для фиксации безтактовой византийской музыки.

Благодарю Наталию Журавлеву и Елену Борисову (Паалович), всесторонне помогавших мне при подготовке этого издания.

Выражаю признательность чуткому и высокопрофессиональному дизайнеру Елизавете Широковой, разделавшей со мной заботу о художественном оформлении сборника.

Сердечно благодарю Анну Шемину, Станислава и Надежду Рождественских, без боголюбивого участия которых издание не увидело бы свет.



